

密级：公开

编号：15240063



汉语国际教育 硕士专业学位论文

与“think”对应的汉语词习得研究
——以英语母语者为例

A Study on the Acquisition of Chinese
Words Correlating to the English Word
"Think" with a Focus on Native English Speakers

学位申请人： 卢娜

导师姓名及职称： 邓小宁 副教授

专业、领域名称： 汉语国际教育

2020 年 08 月 20 日

密级： 公开

编号： 15240063

中山大學

硕士学位论文

与“think”对应的汉语词习得研究

——以英语母语者为例

A Study on the Acquisition of Chinese
Words Correlating to the English Word
"Think" with a Focus on Native English
Speakers

学位申请人： 卢娜

导师及职称： 邓小宁 副教授

专业 名称： 汉语国际教育

二〇二〇 年 八 月 二十 日

中山大学硕士学位论文

与 think 对应的汉语词习得研究
——以英语母语者为例


**A Study on the Acquisition of
Chinese Words Correlating to the
English Word "Think" with a Focus
on Native English Speakers**



专 业:汉语国际教育

申请人:卢娜 (Lounsbury Naomi)

导 师:邓小宁副教授

答辩委员会(签名)

主席: 

成员: 陈江梅  

广州 中山大学 中国语言文学系

2020 年 8 月 14 日

论文原创性声明内容

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究作出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

学位论文作者签名： 卢娜

日期： 2020 年 8 月 14 日

学位论文使用授权声明

本人完全了解中山大学有关保留、使用学位论文的规定，即：学校有权保留学位论文并向国家主管部门或其指定机构送交论文的电子版和纸质版；有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆、院系资料室被查阅；有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索；可以采用复印、缩印或其他方法保存学位论文；可以为建立了馆际合作关系的兄弟高校用户提供文献传递服务和交换服务。

保密论文保密期满后，适用本声明。

学位论文作者签名： 卢娜

导师签名：



日期：2020年 8 月 14日

日期：2020年 8 月 14日

与“think”对应的汉语词习得研究

——以英语母语者为例

专业：汉语国际教育

硕士生：卢娜

指导教师：邓小宁

摘 要

留学生在学习汉语的过程中，常产生词汇错误，其中词语误用最为普遍。词语误用是词语混淆的外在表现。当留学生的母语词汇与目的语多个词语对应时，容易出现偏误。英语中最常用的词语之一“think”对应于汉语就有多个对译词。本文将通过英汉对比分析，细致描写“think”及其7个汉语对应词“想”“觉得”“感觉”“认为”“以为”“思考”和“考虑”的语义及用法，通过考察英语母语者的偏误类型、偏误原因等，探讨英语母语者在习得与“think”相对应的汉语词时相关偏误情况，进而从对外汉语角度提出一些教材编写和教学建议。

论文的主体有三部分。第一部分主要通过对英语词“think”及其汉语对应词的语义和用法的细致描写，查阅英汉双语小说中的翻译用例，进行英汉对比，比较其异同，找出英语对其母语者习得汉语相关词汇的影响因素。第二部分，我们通过比较英语母语者与其他母语背景（日本、韩国）的汉语学习者，使用与“think”对应的汉语易混淆词时产生的偏误情况，设计针对英语母语者的调查问卷，旨在考察英语母语背景的中高级汉语学习者对与“think”对应的汉语易混淆词的习得情况，从中辨别出其常见偏误，进而进行偏误分析。第三部分，我们总结英语母语者习得与“think”对应的汉语易混淆词时的偏误类型及偏误原因，提出有针对性的教学对策及教材编写建议。

关键词：英语母语者，易混淆词，Think，偏误研究

A Study on the Acquisition of Chinese Words Correlating to the English Word "Think" with a Focus on Native English Speakers

Major: Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages

Name: Naomi Lounsbury

Supervisor: Deng Xiaoning

ABSTRACT

In the process of learning Chinese, foreign students often produce lexical errors, among which the misuse of words is the most common. Word misuse is the external manifestation of word confusion, and if there is only one word in one language but many words that mean the same, foreign students often become confused by these types of words in Chinese, resulting in errors. In English, the word "think" corresponds to many words in Chinese. Through the contrastive analysis between English and Chinese, this paper describes in detail the semantics and usage of "think" and its seven Chinese counterparts, "think", "feel" and "think" and "think" and "consider". By investigating the types and causes of errors of native English speakers, this paper discusses the related errors of native English speakers in acquiring these confusing Chinese words related to "think". Then from the point of view of Chinese as a foreign language, this paper puts forward some suggestions on the compilation of teaching materials and teaching methods. There are three parts in the main body of the paper. The first part mainly describes the semantics and usage of the English word "think" and its Chinese counterparts, and refers to the translation of English-Chinese bilingual novels to compare the similarities and differences between English and Chinese, and find out the influencing factors of the mother tongue on the acquisition of related words by native English speakers. In the second part, by comparing the errors caused by the use of confusing Chinese words corresponding to "think" between native English speakers and Chinese learners with other native language backgrounds (Japan, South Korea), we designed a questionnaire for native English speakers in order to investigate the acquisition of Chinese confusing words corresponding to "think" by intermediate and advanced native English speakers, identified their common errors, and then analyze the errors. In the third part, we summarize the types

and causes of errors in the acquisition of Chinese confusing words corresponding to "think" by native English speakers, and put forward some targeted teaching materials and teaching countermeasures.

Key Words : English Native Speakers Second Language Learners, Easily Confused Words, Think, Error Analysis

目录

摘 要.....	I
ABSTRACT.....	II
第一章 绪论.....	1
1.1 选题缘由及意义.....	1
1.2 研究背景和研究现状.....	2
1.3 研究内容和范围.....	5
1.4 研究方法.....	6
1.5 可能有的创新点.....	7
第二章 “think” 和与其对应的汉语易混淆词的对比分析.....	8
2.1 对比分析的来源.....	8
2.2 “think”的意义和用法.....	9
2.3 “想”和“think”的对比分析.....	13
2.4 判断类词汇“认为”“以为”和“think”的对比分析.....	17
2.5 感觉类词“感觉”和“觉得”的意义和用法.....	22
2.6 思考类词“思考”“考虑”和“think”的对比分析.....	24
2.7 小结.....	27
第三章 语法测试及结果分析.....	29
3.1 语法测试设计说明.....	29
3.2 测试结果分析.....	32
3.3 小结.....	39
第四章 结语.....	44
4.1 主要结论.....	44
4.2 论文的不足.....	44
参考文献.....	46
附录 1 Chinese Language Survey.....	48

附录 2 关于“想”“觉得”“感觉”“认为”“以为”“思考”“考虑”的用法调查.....	56
致 谢.....	80

第一章 绪论

1.1 选题缘由及意义

随着全球化进程和中国越来越突出的经济和贸易地位,吸引了越来越多的国际贸易者和国际学生来到中国贸易、生活和学习。中文在当前以及未来扮演着越来越重要的角色。国际学生或友人的中文学习也已经成为了一个巨大的教学市场。笔者作为众多国际学生中的一员,有幸学习中文,了解汉语及其文化。在学习研究以及和其他众多国际学生交流过程中发现,当其他语言词汇对应汉语出现多个解释和翻译时,学习者极易混淆使用。笔者母语是英语,发现在众多高频英语词汇中,“think”一词对应汉语翻译的情况尤其众多且复杂。

经笔者研究发现其他非英语国家的汉语学习者混用“think”的汉语对应词有多个实例研究,但涉及母语为英语的汉语学习者的研究却很少。北京语言大学 BCC 现代汉语 HSK 语料库涉及“think”对应的汉语词“想”“觉得”“感觉”“认为”“以为”“思考”“考虑”的例句一共有 32,982 个。其中,日本学生关于“think”对应汉语词的偏误有 108 句,韩国学生有 101 句,来自英语母语国家的留学生则仅有一个与“think”对应的汉语词的偏误用法例句:

(1) *这个世界一个人不能活下去的,因此我们应该广泛地思考别人的立场。(韩国) (BCC HSK) (“思考”误代“考虑”)

正: 这个世界一个人不能活下去的,因此我们应该广泛地考虑别人的立场。

(2) *我想听音乐,尤其听流行歌曲是我的生活中非常要不可的行动。(韩国) (BCC HSK) (“想”误代“认为/觉得”)

正: 我认为/觉得听音乐,尤其听流行歌曲是我生活中必不可少的。

(3) *相反,孩子们想父母真不理解自己。(日本) (BCC HSK) (“想”误代“认为/觉得”)

正: 相反,孩子们认为/觉得父母不理解自己。

上述例子中,韩国学习者混淆“思考”与“考虑”、“想”与“认为”、“觉得”,日本学习者混淆“想”与“认为”、“觉得”,造成偏误。

(4) *现今的社会风气比以为开放,而且自由度也比较大。(澳大利亚) (BCC HSK)

正: 现今的社会风气比以前开放,而且自由度也比较大。

这位澳大利亚的学生混淆了“以为”和“以前”，而且“以前”不属于“think”对应的汉语词。这个例子很可能是学生写错字，不是因为混淆两个“think”对应的词语。

通过考察中介语语料库发现，与“think”对应的易混淆词语例子还存在很多，但是针对英语母语者，几乎没有对应的例子。这引起了笔者的兴趣。

“Think”是一个有趣的英文词和概念，有许多不同的含义和用法。在英语中，有几个近义词，比如：“consider”或者“ponder”，它们与“think”含义相近，但它们的使用范围都比较狭窄。在汉语中，有很多不同的词，与“think”的含义对应。对于学习中文的英语母语者来说，有几个汉语词在母语中大致翻译成一个词，即英汉一对多的现象，也叫“分化现象”，根据语言差异的等级排序，“分化”所造成的“一对多”式的交叉对应在学习难度的等级排序上属于最高，即习得难度最大，很容易引起迁移性语际偏误。然而在语料库中这样的例子，有关英语母语者的偏误例句却寥寥无几。

在笔者和众多母语是英语的汉语学习者交流以及调研中发现，关于与“think”一词对应的汉语词的偏误并非个例，普遍反映较难理解且用法易混淆。基于以上原因，笔者产生了研究这个课题的想法。本文抛砖引玉，针对英文母语的汉语学习者以及他们的教学者，提出一些关于与“think”对应的汉语词语的学习和教学建议，希望能对他们有积极的帮助。

1.2 研究背景和研究现状

1.2.1 易混淆词概念的提出

张博（2005）提出易混淆词的概念，并分析了易混淆词和同义词、近义词的区别方法¹。张博（2007）将易混淆词定义为“指语义关系较远或没有同（近）义关系而第二语言学习者却经常混用或误用的词”，同时他把易混淆词分为七种类型：“理性意义基本相同的词”“有相同语素的词”“语音相同或者相近的词”“字形相近的词”“母语一词多义对应的汉语词”“母语汉字词与对应的中文词”（比如日语）还有“方言词与对应的普通话的词”。本文以“母语一词多义对应汉语词”和“理性意义基本相同的词”为主²。

1.2.2 对外汉语领域对易混淆词的研究

¹张博. 对外汉语学习词典“同(近)义词”处理模式分析及建议[A]. 香港城市大学中文、翻译及语言学系. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集[C]. 香港城市大学中文、翻译及语言学系:教育部语言文字应用研究所, 2005:32.

²张博. 同义词、近义词、易混淆词:从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学, 2007(03):98-107+3.

对外汉语学界,已经有很多人研究了不同母语背景的汉语二语学习者对易混淆词的偏误情况。

萧频(2008)以印尼学生为对象研究了汉语学习者对同音易混淆词的偏误情况。³周琳(2013)调查了蒙古学生在学习易混淆词时的母语迁移情况,主要研究了易混淆的名词,指出不同国家会有不同易混淆词。他的结论是母语者有特异性词语混淆,然后要针对不同语言母语者才会发现更多偏误情况,而且要有针对性的研究才有效⁴。

金知齋(2013)研究了韩国学生关于易混淆词的偏误情况。他研究动态作文语料库,但是语料不足。例如:“感谢”和“谢谢”语料库里只有5个例子,4个容易出现偏误,偏误率是80%,可是加上一个对的例子,偏误率变成66%。这样来看,缺乏足够的语料,相关结论有待探讨⁵。

赖玲珑(2014)比较全面地考察了泰国学生对汉语易混淆词的偏误情况,结果发现易混淆词是个难点。但其研究对象是初级阶段的学习者,出现偏误的原因可能多种多样,相关结论缺乏可信度⁶。

宋恒(2015)针对韩国学生研究易混淆词的偏误。他的问题跟金知齋一样,只有四个例子,语料不足,相关结论有待进一步考察⁷。

萧频(2013)对比了印尼学生和其他母语背景的学生在学习汉语易混淆词时受母语的影响情况。他指出有六大母语影响:“母语词译位误推”“母语词功能误推”“母语词组配关系误推”“母语复合词误译”“母语词同近义关系误推”“误用汉语方言词”⁸。他认为不仅有母语负迁移,还有已学知识的负迁移。

总而言之,目前对不同母语背景的汉语二语学习者的偏误研究表明母语对二语学习者习得汉语有较大的影响。

1.2.3 关于“think”对应汉语易混淆词的研究

张博(2016)《不同母语背景的汉语学习者词语混淆分布特征及其成因研究》将与英文“think”对应的词语分为几大类:感觉类(“感觉”“觉得”“感到”“想”)、判断类(“认为”“以为”“想”)、思考类(“考虑”“思考”“想”)。张博(2016)继续分析核心词,他认为,在“感觉”“感到”和“觉得”中,“觉得”是核心词;在“思考”“考虑”

³萧频. 印尼学生汉语中介语易混淆词研究[D]. 北京语言大学, 2008.

⁴萧频, 刘竹林. 印尼学生特异性汉语易混淆词及其母语影响因素探析[J]. 华文教学与研究, 2013(01):37-45.

⁵金知齋(KIMJIYUN). 对韩国学习者易混淆词偏误分析及其教学策略研究[D]. 辽宁师范大学, 2013

⁶赖玲珑(NITITAYA SOONTORNTHAMNITI). 泰国学习者汉语易混淆词研究[D]. 中央民族大学, 2018.

⁷宋恒. 基于中介语语料库的韩国学生易混淆词偏误研究[D]. 鲁东大学, 2015.

⁸萧频, 刘竹林. 印尼学生特异性汉语易混淆词及其母语影响因素探析[J]. 华文教学与研究, 2013(01):37-45.

与“想”中，“想”是核心词；“觉得”“认为”“以为”和“想”中，“想”是核心词。

针对“think”的汉语对应词，有几位学者对不同语言的偏误进行了研究。

张妍（2006）研究了欧美学生的中介语易混淆词。他主要集中研究了 15 个行为动词和三个心理动词（爱、想、知道）。他提出英语的“think”对应“想”“认为”“以为”“觉得”“相信”，但是没有对这些词进行更为深入的探讨。

金贞二（2009）研究韩国学生的“以为”和“认为”的偏误。他指出，这些词对于韩国学生来说是难点，不仅因为它们是近义词以及两词的意思相近，而且词典解释释义的不准确、母语负迁移及教学策略都会影响学生对这两个词的习得。该研究主要指出了词典对这两个词编写存在的“二词互调”现象，从而建议词典增加例句来促进学生学习。但该研究没有细致探索母语因素对学生习得产生的影响，所提出的策略欠缺针对性⁹。

陈氏和（2012）针对越南学生研究所有心理动词的混淆偏误。他对这些心理动词研究得比较全面。他认为“认为”“以为”“想”“考虑”“感觉”“感到”“觉得”属于易混淆词。而且他提出越南学生在使用这些词时存在交叉现象，因为他们都可以翻译成一样的越南语词¹⁰。虽然其研究对象是初级的越南学生，但我们发现，其偏误频率和本文中高级水平的英语母语者所产生的偏误频率较相似。而且，因为收集的越南学生的语料比较多，其数据分析做得不错。

李玲（2014）、杨洁（2013）的研究主要针对韩国学习者。李玲（2014）主要研究了“觉得”“想”“认为”“以为”“说”和“看”。他发现“觉得”和“想”的使用频率比较高。而且对韩国人来说“觉得”最容易的，“以为”是最难的。他发现“想”和“觉得”“认为”混用，还有“以为”和“认为”混用。其不足是该研究使用的语料全部来自语料库，语料来源比较有限¹¹。

杨洁（2013）对有同义词的关系的词语，如“认为”和“以为”进行了探讨¹²。

李郁瑜（2013）针对留学生研究了易混淆词“想”“认为”“觉得”“考虑”。他主要研究“想”的改变。虽然这篇论文没有针对英语母语者，他还提及了英语中的语义交叉以及英语词“think”和“consider”，这四个词不算近义词，但还是容易混淆的¹³，所以他的研究比较有意义。

匡林垚（2015）基于 BCC 语料库对“想”“以为”“认为”进行研究。他的结论是“想”“以为”“认为”有交叉混用的偏误，而不仅是“认为”和“以为”的混用偏误。不足是他只考察了语料库中的语料，语料库中的国家没有涵盖所有国家，考察得不够全面¹⁴。

⁹金贞儿. 韩籍学生使用“以为、认为”的偏误分析[D]. 上海师范大学, 2009.

¹⁰陈氏和 (TRAN THI HOA). 越南学生学习汉语心理动词偏误分析[D]. 吉林大学, 2012.

¹¹李玲. 韩国学生汉语表主观认识词语的习得研究[D]. 南京师范大学, 2014.

¹²杨洁. 中级阶段韩国学生同素双音同义动词偏误分析[D]. 湖南师范大学, 2013.

¹³李郁瑜. “想”与“考虑”、“认为”、“觉得”的辨析及教学[D]. 陕西师范大学, 2013.

¹⁴匡林垚. 动词“想”、“以为”、“认为”的差异及其对外汉语教学[D]. 湖南师范大学, 2015.

邵思琦（2017）对比了“认为”“以为”和“think”的语义特征和语法表现。他的结论是“以为”“认为”和“think”有一些相同点，但最大的不同是“以为”可以用来探索虚拟语气，而且“以为”可以翻译成“had thought”。他的问题是他以为英语的“had thought”真的“表示与过去事实相反”，“had thought”可以是相反的¹⁵，也可以是与过去事实一致的。

谢曼蓉（2018）针对泰国学生分析“认为”“以为”和“想”。因为“想”“认为”“以为”都可以翻译成泰语的一个词，因此引起了混淆偏误，他研究了四种偏误：误加、误代、遗漏、错序，指出泰国人对这三个词的误代偏误频率最高¹⁶。

杨丽娜（2015）研究了“感觉”“感到”“觉得”对留学生的教学。他也提出“感觉”“感到”“觉得”是可以跟“think”对应而且常常混用的，然后提出“认为”“想”“思考”都容易被混淆。不足是他的研究是针对英语母语者，但其使用的语料来源中却没有多少英语母语者的例子，因此欠缺对真实语料的研究¹⁷。

1.3 研究内容和范围

本文的研究对象是以英语为母语背景的汉语学习者，其汉语水平都在 HSK 四级以上，来自美国、英国、加拿大、澳大利亚等英语母语国家。

选择所考察的词汇的标准为：（1）根据词典，翻译成英文有“think”的主要意思；（2）根据 HSK 词汇大纲，不是超纲词，也不超过 HSK 五级的词；（3）根据张博（2010）的定义，为易混淆词。

本文研究“think”对应汉语词汇的内容以及范围是：“想”“认为”“以为”“考虑”“思考”“觉得”“感觉”。

根据《牛津高阶英汉双解词典》（第9版）（霍恩比，李旭影，商务印书馆，2018）有20个词语可以翻译成英语的“think”：“想”“觉得”“认为”“以为”“思考”“考虑”“料想”“预料”“预期”“打算”“记得”“想起”“关心”“猜想”“着想”“预想”“想一想”“想象”“想想”。

因为本文测试的对象是 HSK 四级、五级的学生，所以只研究 HSK 五级以下“think”的对应词。根据此标准，“料想”“预想”“猜想”都是超纲词，而且这些含有“想”字的词都算“想”类的词。“着想”“预期”“预料”属于 HSK 六级词汇，也是超纲词。

尽管“记得”“关心”“相信”“打算”“想象”“想念”“猜想”都不算超纲词，但它们翻译成英文没有“think”的主要意思。根据《Pleco 汉英词典》：“记得”译为“recall”。

¹⁵邵思琦. 汉英“认为/以为/think”动词的语义特征与句法表现[J]. 大众文艺, 2017(20):174-175.

¹⁶谢曼蓉. 泰国四色菊皇家大学二年级学生心理动词“认为、以为、想”的偏误研究及教学建议[D]. 西北大学, 2018.

¹⁷杨丽娜. 动词“感到、觉得、感觉”的差异及其对外汉语教学[D]. 湖南师范大学, 2015.

remember”；“关心”译为“to be concerned about; care for”；“打算”译为“plan; intend”；“相信”译为“believe; trust”；“想象”译为“imagine; believe”；“想念”译为“remember with longing; miss”，“猜想”译为“suppose; guess”。

“感觉”在《牛津高阶英汉双解词典》（第9版）（霍恩比，李旭影，商务印书馆，2018）中不翻译为“think”，而是“feel; perceive”，但是根据《1700对近义词语用法对比》（杨寄洲，贾永芬，北京语言大学出版社，2005）一书：“感觉”和“觉得”是近义词；同时，通过语料库数据比较发现日本和韩国的留学生容易混淆这两个词。根据张博（2010）的陈述，“想”“觉得”“感觉”都是易混淆词。因此笔者将“觉得”和“感觉”列入考察范围。因为“想”有几个义项，在这篇论文只用跟“think”对应的“想”，也跟“觉得”“感觉”是近义词的“想”。

1.4 研究方法

本研究为混合研究设计，包含定性研究和定量研究。定性研究包括对比分析和偏误分析。定量研究包括问卷调查研究。定性分析方式采用演绎法，具体分析相关偏误例句，进而分析英语母语者产生的偏误原因。根据周小兵（2011）的观点，定量分析法能够“更加科学地揭示规律，把握本质，理清关系，预测事物的发展趋势”，本文将结合语料库数据和测试结果数据进行调查。

1. 语料库研究法

通过检索北京语言大学 HSK 动态作文语料库、暨南大学华文学院留学生书面语语料库，收集非英语国家学习者关于汉语词语“想”“认为”“以为”“觉得”“思考”“考虑”和“感觉”的使用偏误。

2. 对比分析法

通过查阅相关词典及语法著作，引用经典英汉双语小说相关例句，对汉语“想”“觉得”“以为”“认为”“思考”“考虑”“感觉”和英语词“think”进行准确、清晰的描写，归纳“think”和与之对应的中文词的语义、语法功能、搭配条件等，对比其异同。

3. 偏误分析法

对所收集的偏误语料进行系统分析，归纳偏误类型，探讨其成因，并进行多角度解释，对同类型汉语词的教学，以及词典、教材的解释提出改进建议。

4. 测试法

以“think”对应的中文词语为考察点，针对汉语中高级（HSK 四级以上）水平的英语母语者设计 27 题语法测试：9 题针对性考察“以为”“认为”和“想”的混淆情况，9 题针对性考察“思考”“考虑”和“想”的混淆情况，9 题针对性考察“想”“感觉”和“觉得”的混淆情况。每一题都是根据已经收集到的 HSK 语料库中非英语国家的语料，

同时参考英汉双语书例句而设计出的问题。如韩国人的偏误：

偏误句：*真是没有思考为了别人应该禁烟。（BCC HSK 韩国）

正：真没有考虑为了别人应该禁烟。

在测试卷里准备这样的问题来考察英语背景的汉语二语学习者的偏误情况。

1.5 可能有的创新点

前人没有专门针对英语母语者的相关研究，本文只选以英语为母语的汉语学习者，对他们出现的偏误以及回避使用的情况进行分析，这是本文的第一个创新点。

前人研究多从汉语入手，对汉语的易混淆词进行分析，而本文从英语出发，分析“think”对应的汉语词，描述这些汉语词的相同点，这是本文的第二个创新点。

前人研究多分析由于两种语言不同所引发的偏误句，本文通过汉英对比和对语料的考察发现英语母语者在使用“think”的汉语对应词时，存在大量的回避使用的情况，因此本文将对这些回避使用的句子进行着重分析，这是本文的第三个创新点。

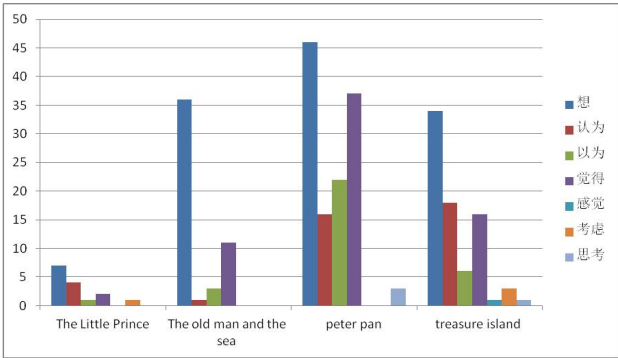
第二章 “think” 和与其对应的汉语易混淆词的对比分析

2.1 对比分析的来源

张博（2016）将 7 个与 “think” 有关的中文词分为三组不同的易混淆词组。感觉类的词包括 “想” “觉得” 和 “感觉”；判断类的词包括 “想” “认为” “以为”；思考类词语包括 “想” “考虑” 和 “思考”。虽然这 7 个词相互之间是易混淆的，但如果一一对比，将会过于繁琐，而且语料库的分析表明韩国和日本学生很少出现除了这三组易混淆词组以外的偏误。因此，为了分清楚这些易混淆词，本文将按照张博（2010）的分组方法进行对比分析。

本文对 “think” 的分析主要参考《Oxford English Dictionary》（牛津英文词典），对汉语词 “想” “认为” “以为” “考虑” “思考” “觉得” “感觉” 的描写主要参考《现代汉语八百词》、《新华词典》、《新汉语字典》，而且每一个词的用法都参照北京语言大学语的中文 BCC 语料库的例句；同时，本文参考四本英汉双语现代经典小说：《The Little Prince》Antoine de Saint-Exupery（外语教学与研究出版社）原版出版 1943 双语版 2010；《The Old Man and The Sea》Ernest Hemingway（外语教学与研究出版社）1952 双语版 2010；《Treasure Island》Robert Louis Stevenson（外语教学与研究出版社）1883 双语版 2010；《Peter Pan》J.M.Barrie（外语教学与研究出版社）1911 双语版 2010。选用书中的例句，来描写汉语词 “想” “认为” “以为” “考虑” “思考” “觉得” “感觉” 的意义和用法。

表 2-1：关于 “think” 对应的词语数据



从表 2-1 中, 可以看到“think”翻译成“想”的情况最多, 其他依次为觉得>认为>以为>考虑。笔者收集这四本的所有“think”对应的词语。一共有 242 个例句; 110 个“想”例句、55 个“觉得”例句、37 个“认为”例句、31 个“以为”例句、4 个“考虑”例句、4 个“思考”例句、1 个“感觉”例句。

2.2 “think”的意义和用法

英语中的动词“to think”有许多不同的内涵和许多不同的同义词。根据《Oxford English Dictionary》, 及物动词“think”有 10 个不同的含义。虽然笔者使用北京语言大学 CCL 语料库来说明哪些词语适合哪些句子, 但是一个语料库不能包括所有中文的用法, 因为如果这些“think”对应的词语是中国人经常使用的, 那么这些词语都是活着的词语, 可能会发生新的改变。为了确定可不可以用那些“think”对应的词语, 笔者测试了 20 个有本科以上学历的中国人来判断那些词语在句子的用法是否正确。如果百分之 80 以上的中国人认为是正确句, 笔者在词语后面打了钩。如果百分之 80 以上的中国人认为是错误句, 则在词语后面加了叉。如果中国人不确定, 在词语后面加了问号。下面我们进行举例分析:

第一个意义是“to have opinion/belief” (有想法或者信念)。此时, “think”可以是及物动词也有可能是不及物动词。可译为汉语的“想、觉得、感觉、认为、以为”。

(5) 英语: I thought I heard a scream. 《OED》

词译: 我 以为 我 听 一 尖叫。

句译: 我以为我听到了尖叫。(想?、觉得√、感觉?、认为√、思考×、考虑×)

分析: “think”在这里翻译成中文, 除了“思考”“考虑”, 其他都能表达“think”的这种语义。如果该句上下文语境进一步丰富, 会增加限制条件。比如如果加个“但是”。这种语境下只能使用“以为”, 因为“以为”多用于与事实不符的论断。而“想”“觉得”“感觉”“认为”没有这层含义, 常常表示一种对人或事物作出的论断。

(6) 英语: I think this is their house, but I'm not sure. 《OED》

词译: 我 觉得 这 是 他们的 房子 但是 我不 确定

句译: 我觉得这是他们的房子但是我不确定。(想√、觉得√、感觉√、认为√、以为×、思考×、考虑×)

分析: 这一例句中除了“思考”“考虑”, 另外几个词语都可以用。“觉得”“感觉”有“不确定”的意味。“认为”比较书面化, 而“以为”用在这个例句中是说不是他们的家。

第二个意义是“use mind”（动脑筋）是用脑子去思索、连接想法、解决问题。也是及物和不及物动词。可译为汉语的“想、思考、考虑”。

(7) 英语: Stop and think for a moment before making any decisions. 《OED》

词译: 停下来 并且 想 为了一 下子 之前 做 任何 决定

句译: 在做决定之前停下来思考一下 (想√、觉得×、感觉×、认为×、以为×、考虑√、思考√)

英语: The government needs to think carefully about the issues raised. 《OED》

(8) 词译: (冠词) 政府 需要 介词 想 仔细地 (介词) (冠词) 问题 提出。

句译: 政府需要仔细考虑所提出的问题。(想(想想)√、觉得×、感觉×、认为×、以为×、考虑√、思考√)

分析: “think”的范围不仅包括“想”“觉得”“感觉”“认为”“以为”,而且“think”常指“用脑子”。“想”虽然比较灵活,但不能完全包括“think”的意思。有时候要用“思考”或者“考虑”来翻译成正确的意思。在例句中,“想”只可以改成“想想”。

第三个意义是“to have ideas, words or images in your mind”（在脑子里有想法、词语或图片），是及物动词。此时与汉语的“想”对应。

(9) 英语: What are you thinking? 《OED》

词译: 什么 是 你 想着

句译: 你在想什么? (想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考√、考虑√)

分析: 这里的“think”更像“想”“思考”“考虑”,但“考虑”和“思考”是长时间的,《Oxford English Dictionary》给的例子不太准确。

第四个意义是“imagine”（想象）组成某个东西的想法。这个用法也可以是及物和不及物动词,而且不是静态的,对应汉语的“想到、想象”。

(10) 英语: We couldn't think where you'd gone. 《OED》

词译: 我们 不能 想象 那里 你有 去

句译: 我们想不到你去了哪里。(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×)

(11) 英语: Just think how nice it would be to see them again. 《OED》

词译: 就 想 怎么 好 它 会 是 (介词) 看 它们 再次

句译: 想一下要是能够再见到他们该有多好。(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×)

分析: 这里的“think”表达的含义更符合中文的“想象”。这里的否定式“couldn't

think”对应于“想不到”不是“不能想”。“想象”也在脑子里，可不是不是一个稳定的概念。

第五个“think”的意义是“expect”（料想），是及物动词。可译为汉语的“想、料想、预想”。

(12) 英语: I never thought (that) I'd see her again. 《OED》

词译: 我 从来没 想 那 我会 看见 她 (宾语) 再次

句译: 我从没想过我会再见她。(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×?、考虑×?)

(13) 英语: The job took longer than we thought. 《OED》

词译: (冠词) 工作 占 更长 比 我们 想

句译: 这项工作比我们料想的长。(想√、认为?、以为?、觉得?、感觉×?、思考×、考虑×)

分析: 在例句(8)和(9)中, 英语的语境有“expect”的意味, 这里用“想”比较合适。

第六个“think”的意义是“in a particular way”（特殊的想法），既是及物动词也是不及物动词，对应于汉语的“想”。

(14) 英语: Let's think positive. 《OED》

词译: 让我们 想 积极地

句译: 让我们积极地想(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考√、考虑×)

(15) 英语: You need to think big. 《OED》

词译: 你 需要 (介词) 想 大

句译: 你要敢于去想。(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考√、考虑×)

分析: 这里“think”的意思是要改变态度的。不能告诉别人“认为积极一点!”或者“思考积极一点!”这个意思只能用“想”，因为要改变你脑子里面的想法。

第七是“showing anger/surprise”（表示生气或者惊讶）经常用在问题里面表示心态。这里是及物动词。

(16) 英语: What do you think you're doing? 《OED》

词译: 什么 (助动词) 你 想 你系 (动词) 做着

句译: 你认为你在做什么/想想你都干了些什么?(想×、认为√、以为√、觉得√、感觉×、思考×、考虑×)

这个“think”表示语气。判断的词语可以，“感觉”可以，而“想”“思考”是比较

抽象，是不行的。“考虑”可能可以，如：

英语：Think of your behaviour!

句译：考虑你的行为！想想你的所作所为！

第八个“think”的意义是“being less definite/more polite”（为了礼貌使用）为了减小确定度，给人礼貌的感觉。及物和不及物动词都可以。可译为汉语的“想、觉得、感觉、认为、以为”。

(17) 英语：I thought we could go out tonight 《OED》

词译：我 以为 我们 可以 去 出 今晚

句译：我以为我们今晚可以出去。（想√、认为√、以为√、觉得√、感觉√、思考×、考虑×）

(18) 英语：Do you think you could open the window? 《OED》

词译：（助动词）你 认为 你 可以 开 （冠词） 窗户

句译：你认为我们可以打开窗户吗？（想×、认为√、以为×、觉得√、感觉×、思考×、考虑×）

第九个意义是“intend”（打算），既是及物动词，又是不及物动词，可译为汉语的“想”和“觉得”。

(19) 英语：I think I'll go for a swim. 《OED》

词译：我 觉得 我会 去 （介词） 一 游泳。

句译：我觉得我会去游泳。（想√、认为×、以为√、觉得√、感觉×、思考×、考虑×）

这里“think”和“intend”的意思有点像“想”的“想要”的意思。“think”在这里可以换成“want”也不改变句子的意思，但中文的意译会变成“我想去游泳。”

第十个“think”的意义是“remember”（想起），对应于汉语的“想”。

(20) 英语：I didn't think to tell her. 《OED》

词译：我 助动词否定式 想 （介词） 告诉 她。

句译：我没想起要告诉他。（想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×）

(21) 英语：I can't think where I put the keys. 《OED》

词译：我 不能 想 在哪里 我 放 （冠词） 钥匙。

句译：我想不起来我把钥匙放在哪里了。（想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×）

“Think”是英语里面比较复杂的动词，虽然大部分的“think”用法可以被翻译成

这七个中文动词，有时候不是很直接或者清楚翻译成哪一个词。因为“think”的用法包含很多别的英语词语的意思，因此它可以和很多中文词对应，但“想”“觉得”“感觉”“认为”“以为”“考虑”“思考”这7个词语基本涵盖了“think”的大部分意思。

2.3 “想”和“think”的对比分析

2.3.1 “想”的意义和用法

通过查阅《现代汉语八百词》¹⁸《新汉语字典》¹⁹《现代汉语词典》²⁰三本工具书，我们将得到的“想”的释义列表展示，见表 2-2：

表 2-2：“想”的释义表

	《现代汉语八百词》	《新汉语字典》	《现代汉语词典》
想	1. 思考 2. 回想，回忆 3. 料想，估计 4. 希望，打算 5. 想念，惦记 6. 记住，不要忘记	1. 动脑筋，思索：感想。 2. 思想。想法。 3. 想象（配置组合而创造出新形象的心理过程）。 4. 想入非非。 5. 异想天开。幻想。	1. 开动脑袋；思索：想办法 2. 推测；认为 3. 希望；打算 4. 怀念；想念 5. 回忆；回想 6. 记住

根据表 2-1，我们将“想”的词译总结为以下几种：

1. 思考，动脑筋，思索。此时可带“了、着、过”，可重叠。可带名词、动词、小句作宾语。如：

(22) 第二个想了半天，说：“你赢了。”（CCL 语料库）

(23) 他的脑子里一天到晚想着事，他一天到晚忙着事。（CCL 语料库）

(24) 张向东：“有没有想过让俞渝先退休？”（CCL 语料库）

(25) 想想看为什么？（CCL 语料库）

2. 回想，回忆。可带“了、着、过”，可重叠。可带名词、动词、小句作宾语。如：

(26) 那个人想了半天才说，这个名字她见过。（CCL 语料库）

¹⁸ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 2015

¹⁹ 新汉语词典 APP

²⁰ 于殿利. 现代汉语词典 APP. 商务印书馆. 2.1.1. 2020

(27) 当晚我在宿舍看电视，心里却想着白天试镜的事…… (CCL 语料库)

(28) 李小龙想想自己到美国的几个月时间，吃了不少苦头…… (CCL 语料库)

3. 料想，估计，推测。可带小句作宾语。如：

(29) 贺龙笑着说：“人是可以改变的，我想她总有一天会回来的。” (CCL 语料库)

4. 希望，打算。此时必须带动词宾语，可受程度副词修饰。如：

(30) 他说，他很想去中国看一看…… (CCL 语料库)

5. 想念，惦记，怀念。可带“了、着、过”可带名词宾语，可受程度副词修饰如：

(31) 他想她，不可抑制地想她。(CCL 语料库)

(32) 你们心中时时想着祖国、亲人、朋友，为他们祝福…… (CCL 语料库)

6. 记住，不要忘记。此时必须带“着”，可带名词宾语、动词宾语。常用于命令句。
如：

(33) 你可想着这件事，别忘了。

“想”和“think”的词义交叉比较大。其中“想”的4、5两个义项和“think”不对应，本文不做对比。

2.3.2 “想”和“think”的对比

通过考察英汉双语书，我们发现，英语“think”可以翻译成以下几个带“想”的词语：

1. 想

(34) 英语：So with me: I own the stars, nobody else before me ever thought of owning them. 《The Little Prince》

词译： 所以 跟 我：我 拥有 (冠词) 星星 没有人 (代词) 之前 我 (副词)
想 (介词) 拥有 他们

例 (35) 意译： 所以对于我：我拥有星星，因为在我之前没有人想过拥有它们。

(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×√、考虑×√)

因为“想”在中文可以是“want (想要)”可以是“think of (想到)”。虽然英语是“think of”，也没有一点“want”的意思，其实在这句里“think”应该翻译成“考虑”，但是“考虑”比较少见。(CCL 语料库只有三句“考虑拥有”的句子)。

(36) 英语：After some thought, he added: 《The Little Prince》

词译： 以后 一些 考虑 他 加了

意译：可是想了一会，他又说： (想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考√、考虑√?)

分析：“想”“考虑”“思考”在这个句子里都可以用，意思差不多。

(37) 英语: I think I felt his heart, he thought.

词译: 我觉得我碰到他的心脏他想。

意译: 我觉得我碰到它的心脏, 他想。(想√、认为×、以为×、觉得√、感觉√、思考×、考虑×)

分析: 这句准确来说, 只能用“想”, 虽然从语法的角度看, “觉得”“感觉”可以说, 但是按照语境来说, 只有“想”是对的, 只有“想”有“出现在脑海”的意思。

2. 想起

(38) 英语: The grain, which is golden, will bring me back the thought of you.

词译: (冠词) 谷子 (代词) 是 金色 会 带 我 回来 冠词 想 (介词) 你

意译: 谷子与你的头发一样, 都是金色。它会让我想起你。(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×)

“想”也有“miss”的意思, “我想你”是个常听的说法, 英语中可以用“thought of”表示, 也可以用“miss”表示。二者的区别是用“miss”时, 对“miss”的对象有甜蜜的感情, 而“thought of”的对象不一定是积极的感情, 可能是好的感觉, 也可能是不好的感觉。

3. 想出

(39) 英语: "Oh no," said Wendy, rapidly thinking it out, 《Peter Pan》

词译: 哦 不, 说着 温迪 快速地 想 (代词) 出

意译: “啊, 不会的,” 温迪说, 快速地想出了办法, (想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×)

只有“想出”可以用在这个句子。“think out”是一个瞬间完成的动作, “考虑”和“思考”表示的是一种状态, 与“快速地”是矛盾的。英语的“think out”只能跟“想出”对应。

4. 想着

(40) 英语: “And the little prince went away, thinking of his flower.”

词译: 于是 (冠词) 小 王子 离开了 想着 (介词) 他的 花儿

意译: “于是小王子离开了, 心里想着他的花儿。” (想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×)

(41) 英语: "You just think lovely wonderful thoughts," Peter explained, 《Peter Pan》

词译: 你 只 想着 美好 奇特 念头 彼得 解释说

意译: “你只要想着美好奇特的念头,” 彼得解释说, (想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×)

例句中的语境里, 英语可以说“By thinking lovely wonderful thoughts”, Peter 在向Wendy 解释怎么飞, 需要想出一个念头来。别的“think”对应的词语有“判断”的意

思，有“思索”的意思，但是只有“想”可以创造新的想法。虽然“thinking”可以用“思考”和“考虑”代替，但是“思考”“考虑”不是“创造”这个意思，是已经有意见或者问题在脑子里才“思考”“考虑”。

5. 想到

(42) 英语：And I knew that I could not bear the thought of never hearing that laughter anymore. 《The Little Prince》

词译：于是我知道(代词)我会不受(冠词)想法(介词)从没听到那个笑声再

意译：一想到我再也不听他的笑声。我根本就受不了。(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑×)

(43) 英语："I can't think where she has gone to," he said, 《Peter Pan》

词译：我不会想哪里她有去(介词)他说着

意译：我想不到她会去哪里。”他说着，(想√、认为×、以为×、觉得×、感觉×?、思考×、考虑×)

英语的“thought of”可以翻译成“想到”别的“think”词语都不行。

6. 想+宾语句

(44) 英语：I think it is time for breakfast. 《Peter Pan》

词译：我想(代词)是时间(介词)早餐

意译：我想，该吃早饭了。(想√、认为√、以为?、觉得√、感觉?、思考×、考虑×)

这里“想”的宾语句可以用来描写人物的心理活动，描写人物的自我对话。

(45) 英语：“And now I think I will go on my way.” 《Peter Pan》

词译：而现在我想我要去上我的道路

意译：“而现在，我想我要上路了。”(想√、认为?、以为?、觉得√、感觉√、思考×、考虑×)

(46) 英语：“Men?”She echoed. “I think there are six or seven of them in existence.” 《The Little Prince》

词译：人她回应了我(代词)是六或者七(介词)他们在留有

意译：“人?”他重复道。“我想一共有六七个吧。”(想√、认为?√、以为×、觉得√、感觉√、思考×、考虑×)

(47) 英语：“But there was no village here, and I thought I must

be dreaming...”《The Little Prince》

词译：但是（代词）是 没有 村庄 这里 而且 我想 我 一定是 做梦

意译：“可这里又没有什么村庄。所以我想我一定是在做梦。”（想√、认为√、以为×、觉得√、感觉√、思考×、考虑×）

分析：“想”加宾语都是可以换“觉得”“感觉”“认为”“以为”，可是得考虑语境，比如说只有“I think I must be dreaming”可以换成“以为”，因为这句有个转折。

2.4 判断类词汇“认为”“以为”和“think”的对比分析

“认为”和“以为”都有对人或事物作出某种判断的语义，因此，我们将这两个词归为一类——判断类词，进行分析。

2.4.1 “认为”的意义和用法

通过查阅《现代汉语八百词》²¹《新汉语字典》²²《现代汉语词典》²³三本工具书，我们将得到的“认为”的释义列表展示，见表 2-1：

表 2-3：“认为”的释义表

	《现代汉语八百词》	《新汉语字典》	《现代汉语词典》
认为	a. 对人或事物有某种看法 b. 以为	1. 对人或事物有某种看法，做出某种判断	1. 对人或事物有某种看法，做出某种判断

参照表 2-2，我们将“认为”的意义及用法总结如下：

1. 对人或者事物有某种看法，做出判断。可带动词、形容词、小句作宾语。如：
(48) 己所欲施于人，就是说这事我认为好，你就非得跟着我干。（CCL 语料库）
(49) 大家都认为事不宜迟，说干就干。（CCL 语料库）
2. 动词宾语里常用‘应该、必须、可以、一定、能、会’。如：

²¹ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 2015

²² 新汉语词典 APP

²³ 于殿利. 现代汉语词典 APP. 商务印书馆. 2.1.1. 2020

(50) 利用外资是一个很大的政策，我认为应该坚持。(CCL 语料库)

(51) 他们认为能够促进专业学习、一举两得的社会实践是最有用的。(CCL 语料库)

3. 宾语较长是，可以在“认为”后停顿。如：

(52) 我认为，送中学生出国留学是一种有失误和偏差的作法。”(CCL 语料库)

4. 可以在“认为”前用‘这样’代替‘认为’后的宾语。如：

(53) ……可是，有的人并不这样认为。(CCL 语料库)

5. 以为。如：

(54) 千万别认为我存心这样对待你们。(CCL 语料库)

2.4.2 “认为”和“think(含过去式 thought)”的对比

“认为”是表示主观判断的，可是中文有很多可以表示判断的词语。像“以为”“觉得”“感觉”，虽然它们的语气没有“认为”的那么强。

(55) 英语：We thought, besides, they had had more than enough of fighting. 《Treasure Island》

词译： 我们认为 另外 他们 有 有 多 似 够 的 打架

意译：再说，我们认为他们也已经尝够了打杀的滋味。（想？、认为√、以为？、觉得√、感觉？、思考×、考虑×）

语境非常重要，这句没有上下文的话，“以为”和“感觉”好像都是可以的。

(56) 英语：I thought it might be done with little risk. 《Treasure Island》

词译： 我认为 它 可能 是 做完的 跟 小 危险

意译：我就认为这事也不怎么危险。（想？√、认为？、以为√、觉得√、感觉√、思考×、考虑×）

这句“认为”做动词，表示主观的想法。不能用“以为”，因为“以为”会改变这句的语义和语气，变成“后来就有危险”的意思。

“觉得”和“感觉”也可以用在(59)，但是语气没有“认为”的那么确定。

(57) 我就感觉/觉得这事也不怎么危险。

“考虑”和“思考”都不能用在这句里。

(58) 英语：She had always thought children important, however,…… 《Peter Pan》

词译： 她 有了 一直 认为 小孩子 重要 不过

意译：不过，她一直都认为孩子是很重要的。（想×、认为√、以为？、觉得√、感觉×、思考×、考虑×）

这句“认为”做动词，表示主观评判。虽然这句英语是“had thought”，且根据邵思琦(2017)“had thought”主要可以翻译成“以为”，但是在这里，不能用“以为”，“以

为”是说想法发生了改变，与这里的语义不符。

若换成“感觉”“觉得”语气就没那么强了。

(59) 英语: Oh, you think that is not important! 《The Little Prince》

词译: 噢, 你 认为 (代词) 是 不 重要

意译: 噢! 你竟认为那不重要! (想×、认为√、以为√、觉得√、感觉×、思考×、考虑×)

“认为”“以为”“觉得”在这句都可以用, 而且用法、语义和语气都差不多。

(60) 英语: You wouldn't think it too much, mayhap, to give him one good word? 《Treasure Island》

词译: 你 不会 认为 它 太多/过分 可能 (介词) 给 他 一 好词

意译: 想听几句好话, 你不会认为我很过分吧? (想×、认为√、以为?、觉得√、感觉×、思考×、考虑×)

否定的时候, 只能用“认为”和“觉得”。“感觉”在这里不能用, 因为没人能告诉其他人, 他们的感觉是什么样的。

(61) 英语: I think it most probable.

词译: 我 认为 它 最多 可能

意译: 我认为很可能 (想?、认为√、以为?、觉得√、感觉?、思考×、考虑×)

“认为”“觉得”“感觉”在这句都可以用, 语气和语义不改变。

(62) 英语: "I did think I could have trusted Hands," added the captain. 《Treasure Island》

词译: 我做 (过去式) 认为 我 会 有 信赖 汉兹 说 (冠词) 船长

意译: “我曾经也认为汉兹是可以信赖的。”船长也说。 (想×、认为√、以为√、觉得√、感觉?、思考×、考虑×)

2.4.3 “以为”的意义和用法

通过查阅《现代汉语八百词》²⁴《新汉语字典》²⁵《现代汉语字典》²⁶三本工具书,

²⁴ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 2015.

²⁵ 新汉语词典 APP.

²⁶ 于殿利. 现代汉语词典 APP. 商务印书馆. 2.1.1. 2020.

我们将得到的“以为”的释义列表展示，见表 2-4：

表 2-4：“以为”的释义表

	《现代汉语八百词》	《新汉语字典》	《现代汉语词典》
以为	1. 对人或事物作出某种判断 2. 认为	1. 认为 2. 作为，用作 3. “以之为”的省略形式 4. 犹而为，而成 5. 犹己为，已是	1. 认为

1. 对人或者事物有某种论断，做出判断；认为。可带动词、形容词、小句作宾语。
如：

(63) 不要以为这样的新闻只有港台才有。(CCL 语料库)

(64) 因为这样，尼克斯的教练唐·切尼说他以为我不会英文。。(CCL 语料库)

(65) 开始，他以为我在开玩笑。(CCL 语料库)

2. 宾语可以放在主语前，后有停顿。如：

(66) “雷峰夕照”的真景我也见过，并不见佳，我以为。(CCL 语料库)

(67) 火光在他眼睛里跳动，透出一层狡猾，我以为。(CCL 语料库)

3. 宾语较长，可以在“以为”后停顿。如：

(68) 他以为，这就包含了以西安为政权中心的意义。。”(CCL 语料库)

4. 用“以为”作出的论断往往不符合事实，用另外一个小句指明真相。如：

(69) 你以为这行生意这么好做的吗？(CCL 语料库)

5. 这样用的“以为”前可以用‘满’‘很’等少数程度副词。如：

(70) 他满以为大娘会高兴，没料到大娘满脸泪痕、两眼红肿。(CCL 语料库)

2.4.4 “以为”和“think”的对比

“以为”可以翻译成“think”，是“think”的非常窄的一个意思。因为“think”没有中文那么强的判断，而“以为”的最常用法是表示判断错了。

(71) 英语：I am always thinking that I am at home! 《Peter Pan》

词译：我是 总是 想着 那 我是在家

意译：我总是以为我是在家里呢！（想？×、认为√、以为？、觉得√、感觉？、思考×、考虑×）

这句“以为”作动词，“认为”“感觉”“觉得”都可以用，而且语气都基本相同，因为这句的内涵意义是她不在家。

(72) 英语：You don't think I would kill him while he was sleeping!《Peter Pan》

词译：你 不做 以为 我会 杀 他 正当 他 是在 睡觉

意译：你不会以为我是趁他睡着的时候杀他的吧！（想？、认为√、以为√、觉得√、感觉？、思考×、考虑×）

在这句话中，句子的说话者使用“以为”来纠正关于他们的假设，用易伟代替任伟，或者强调两者假设的虚假性。而使用“觉得”或“认为”仍然会导致某人相信这是一个错误的假设，因为上下文的关系。

(73) 英语：She thinks we have lost the way, 《Peter Pan》

词译：她 认为 我们 有了 迷（冠词）路

意译：叮当以为我们迷路了。（想×、认为√、以为√、觉得√、感觉？、思考×、考虑×）

这句话需要语境补充，如果只是“She thinks we have lost the way”，那么“认为”和“觉得”、“感觉”都是正确的。

(74) 英语："What is it, Peter?" she cried, running to him, thinking he was ill. 《Peter Pan》

词译：什么 是它 彼得 她 大喊 跑着（冠词）他 以为 他是 生病的

意译：“怎么啦，彼得？”温迪大喊着朝彼得跑去，以为他病了。（想×、认为？、以为√、觉得？、感觉？、思考×、考虑×）

这种使用“以为”是为了纠正字符所做的错误假设。

(75) 英语：Well, sir, I thought I had only found a cook, but it was a crew I had discovered. 《Treasure Island》

词译：那么，先生 我 以为 我有 只 找到 一 厨 但是 它 是一队的船员 我有 发现了

意译：那么先生，我原以为我只找到了一个厨师，但我却得到了一队的船员。（想？、认为？、以为√、觉得？、感觉×、思考×、考虑×）

(76) 英语：She thought he was killed, 《Peter Pan》

词译： 她 以为 他 是 杀的
意译：她以为他摔死了。（想？、认为？、以为√、觉得？、感觉？、思考×、考虑×）

2.5 感觉类词“感觉”和“觉得”的意义和用法

2.5.1 “觉得”的意义和用法

通过查阅《现代汉语八百词》²⁷《新汉语字典》²⁸《现代汉语字典》²⁹三本工具书，我们将得到的“觉得”的释义列表展示，见表 2-5：

表 2-5：“觉得”的释义表

	《现代汉语八百词》	《新汉语字典》	《现代汉语词典》
觉得	1. 有某种感觉 2. 有某种意见。近于‘认为’，但语气较轻	1. 产生某种感觉 2. 认为（语气较不肯定）	产生某种感觉

1. 有某种感觉。必带动词、形容词、小句作宾语。如：

(77) 我的名字倒是很怪的啊，您不觉得是这样的吗？（BCC 文学）

(78) 汉质帝哪儿知道饼里有毒，吃了饼，马上觉得肚子不舒服。（CCL 语料库）

(79) 听这样的歌，我觉得10 年来世界好像一成未变。（BCC 文学）

2. 有某种意见。接近“认为”，但是语气较轻。必带动词短语或小句做宾语。如：

(80) “我不觉得有什么气味。”她淡淡地答道。（BCC 文学）

(81) 我觉得她很漂亮，又这样关心我，所以全部内脏都蠢蠢欲动。（CCL 语料库）

“觉得”是最简单的 think 的动词，虽然会跟“认为”“感觉”“想”混淆的，但是大部分句子中，可以用“觉得”，例如：

(82) 英语：Only from these figures do they think they have learned about anything. 《The Little Prince》

²⁷ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 2015.

²⁸ 新汉语词典 APP.

²⁹ 于殿利. 现代汉语词典 APP. 商务印书馆. 2.1.1. 2020.

词译：只 从 这 数字 做 他们 觉得 他们 有 学到了 关于 什么

意译：只有通过这些数字，他们才觉得学到了一些东西。（想×、认为√、以为×、觉得√、感觉?、思考×、考虑×）

(83) 英语: But he thought of it as almost comfortable. 《The Little Prince》

词译：但是 他 觉得 （介词）它 作为 差点 舒服

意译：但是他觉得差不多算舒服了。（想?、认为?、以为?、觉得√、感觉√、思考×、考虑×）

例句 (84) (85) 中，虽然“认为”可以用，但是“觉得”和“感觉”最好，因为他们是直观的词，“认为”比较正式，不太适合这句话的语气。

虽然用“觉得”的数据比较多，但笔者猜测“觉得”的偏误率很低，因为大部分可以用“觉得”的例句，也可以用“认为”或者“感觉”。笔者猜想只有“想”和“觉得”会混淆，但是那个混淆的原因不是因为“觉得”的用法难把握，是因为“想”是个比较万能的词。

2.5.2 “感觉”的语义和用法

通过查阅《现代汉语八百词》³⁰《新汉语字典》³¹《现代汉语字典》³²三本工具书，我们将得到的“感觉”的释义列表展示，见表 2-6：

表 2-6：“感觉”的释义表

	《现代汉语八百词》	《新汉语字典》	《现代汉语词典》
感觉	无	1. 客观事物的个别特性在人脑中引起的反应，如果“苹果”作用于我们的感官时，通过视觉可以感到它的颜色，通过味觉可以感到它的味道。感觉是简单的心理过程，是行程各	1. 客观事物的个别特性在人脑中引起的反映，如果“苹果”作用于我们的感官时，通过视觉可以感到它的颜色，通过味觉可以感到它的味道。感

³⁰ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 2015.

³¹ 新汉语词典 APP.

³² 于殿利. 现代汉语词典 APP. 商务印书馆. 2.1.1. 2020.

		种复杂心理过程的基础。 2. 觉得	觉是简单的心理过程，是行程各种复杂心理过程的基础 2. 觉得
--	--	----------------------	---------------------------------------

1. 客观事物的个别特性在人脑中引起的反应，如果“苹果”作用于我们的感官时，通过视觉可以感到它的颜色，通过味觉可以感到它的味道。感觉是简单的心理过程，是行程各种复杂心理过程的基础。“感觉”是动词、名词、也可以作宾语。如：

(84) 他小心的控制着自己的声音，但是哈利可以感觉他的兴奋。(CCL 语料库)

(85) 但他本人似乎是一点也没感觉到，要真感觉到的话，大概也只会觉得困惑吧！(CCL 语料库)

(86) 今天我们爬到山顶后，还在山顶高喊，感觉很舒？。(CCL 语料库)

2. 觉得：

(87) 当时我感觉她完全是在拆墙，把我那个脑袋震得，她还说脑袋别动 (CCL 语料库)

(88) 英语: "Well," said I, "I'll cut you some tobacco, but if I was you and thought myself so badly, I would go to my prayers like a Christian man." 《Treasure Island》

词译： 好 说 我 我 会 切 你 一些 烟 但是 如果 我 是 你 并 感觉 我 自己 那么 不行，我 会 去(介词) 我的 祷告 像 一 基督徒 人。

意译：我说：“行，给你切一块。不过，如果我是你，感觉自己不行了，我会像个基督徒一样祷告。” (想×、认为？、以为×、觉得√、感觉√、思考×、考虑×)

分析： 这里可以说“觉得自己不行”，也可以说“感觉自己不行”，“感觉”的语气会弱一点，用在这里比较合适。

2.6 思考类词“思考”“考虑”和“think”的对比分析

“思考”和“考虑”都有思索的含义，指一种思维活动。因此我们将这两个词归为“思考类词”一起分析。

2.6.1 “思考”的意义和用法

“思考”词译上指进行分析、综合、判断等思维活动。有动词和名词两种词性。

通过查阅《现代汉语八百词》³³《新汉语字典》³⁴《现代汉语词典》³⁵三本工具书，我们将得到的“思考”的释义列表展示，见表 2-7：

表 2-7：“思考”的释义表

	《现代汉语八百词》	《新汉语字典》	《现代汉语词典》
思考	无	指进行分析、综合、判断等思维活动。	进行比较深刻、周到的思维活动

1. 作动词时，前面可以受形容词修饰，如“认真思考、独立思考……”；也可修饰限定后面的名词，如“思考方式、思考能力……”

(89) 这就是我们需要坐下来认真思考的问题…… (CCL 语料库)

(90) 还有一个小故事让我思考了很久，在陈先生艰苦创业的日子里…… (CCL 语料库)

(91) 许多同志坚持换位思考，站在群众的立场上想问题…… (CCL 语料库)

2. 作名词时，有时用于文章标题。

(92)：展望：对未来教育的一些思考 (CCL 语料库)

(93) 感受可以调整、丰富你的思考。(CCL 语料库)

2.6.2 “思考”和“think”的对比

(94) 英语：I could see by the working of his face that he was trying to think. 《Peter Pan》

词译：我可以看从（冠词）动着（介词）他的脸 那 他是试着（介词）思考

意译：从他脸上的表情我可以看出他正在全力思考。（想？、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考√、考虑？）

虽然思考的过程和判断过程不一样，“think”还是在两方面用的。可是中文有几个

³³ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 2015.

³⁴ 新汉语词典 APP.

³⁵ 于殿利. 现代汉语词典 APP. 商务印书馆. 2.1.1. 2020.

词表示这些脑子里的过程。“思考”在描述思考的过程不是为了判断。

(95) 英语: for the capacity to think had gone from them; they could stare 《Peter Pan》

词译: 介词 (冠词) 能力 介词 想 有 去 (过去式) 从 他; 他们 只能 盯着

意译: 因为他们已经丧失了思考的能力, 只能呆呆地望着, (想×、认为×、以为×、觉得×、感觉?、思考√、考虑×)

例(95)描述思考的过程中, 但是在这里不能用“考虑”, 因为“考虑的能力”是天然的, 不是一个可以有没有的东西。

(96) 英语: Hook trod the deck in thought. 《Peter Pan》

词译: 胡克 踱来 冠词 甲板, 里 思考

意译: 胡克在甲板上踱来踱去, 思考着什么。(想?、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考√、考虑?) 胡克

例(96)“in thought”表示他的样子, 所以是“思考的样子”或者“考虑的样子”, 那在这例子里都可以使用。

2.6.3 “考虑”的意义和用法

“考虑”是指思索问题, 以便做出决定。有动词和名词两种词性。

通过查阅《现代汉语八百词》³⁶《新汉语字典》³⁷《现代汉语词典》³⁸三本工具书, 我们将得到的“考虑”的释义列表展示, 见表 2-8:

表 2-8: “考虑”的释义表

	《现代汉语八百词》	《新汉语字典》	《现代汉语词典》
考虑	无	思索问题, 以便作出决定	1. 思索问题, 以便作出决定. 认为

³⁶ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 商务印书馆. 2015

³⁷ 新汉语词典 APP

³⁸ 于殿利. 现代汉语词典 APP. 商务印书馆. 2.1.1. 2020

1. 作动词。

(97) 从法律的角度来考虑问题。(CCL 语料库)

(98) 如果你也打算考研的话，首先要考虑为什么考研？(CCL 语料库)

2. 作名词。

(99) 日美两国对汽车贸易战还有其他一些考虑。(CCL 语料库)

(100) “这篇报道显然缺乏考虑，内容极不适当。”(CCL 语料库)

2.6.4 “考虑”和“think”的对比

虽然“考虑”也会翻译成“consider”但是很多情况可以翻译成“think”。

(101) 英语：if you would have the kindness to think of my needs 《The Little Prince》

词译：如果你会有（冠词）善良（介词）考虑（介词）我的需要

意译：你能否好心考虑一下我的需要。（想？、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑√）

(102) 英语：The HISPANIOLA reached Bristol just as Mr. Brandly was beginning to think of fitting out her consort.

词译：（冠词）伊斯帕尼奥拉 到达 布里斯托尔 就是 为 先生布兰德利 是 开始 介词 考虑到 装修 出 她的 接应船

意译：伊斯帕尼奥拉号到达布里斯托尔时，布兰德利先生正准备考虑装备那条接应船。（想×、认为×、以为×、觉得×、感觉×、思考×、考虑√）

(103) 英语：I would have thought of that. 《Treasure Island》

词译：我会有考虑的那个

意译：我已经考虑到这个了。（想√、认为×、以为×、觉得×、感觉？、思考×、考虑√）

“想”看起来很容易跟“考虑”和“思考”混淆，但是“考虑”和“思考”的语法范围和语境范围比较小。如果学生产生偏误，可能不是因为他们不知道怎么用“考虑”和“思考”，而是因为这些词真的是易混淆词，因而更值得研究。

2.7 小结

虽然“think”很像中文的“想”，但是中文的别的“think”对应的词语值得参考。因为“think”是个万能的词语，中文对应的词语虽然可能有两三个意思，但它们的用法范围没有“think”大，因此笔者认为会引起英语背景学生的偏误，尤其是有几个情况下很多“think”对应的中文词语可以用。虽然“思考”“考虑”和“感觉”的范围是最窄的，但是笔者认为这些还值得研究。因为不仅在中英词典可以翻译成“think”，而且张博（2016）把这些词放在易混淆词的同一个群里³⁹。

³⁹张博.不同母语背景的汉语学习者混淆分布特征及其成因研究. 北京大学出版社.2016

第三章 语法测试及结果分析

3.1 语法测试设计说明

3.1.1 题目设计依据

北京语言大学 BCC 现代汉语语料库有 17304 个“想”的例句、5616 个“觉得”的例句、5830 个“认为”的例句、632 个“以为”的例句、1265 个“感觉”的例句、332 个“思考”的例句、2003 个“考虑”的例句。由此我们可以看出汉语母语者对这些词语的使用度不同，“想”一词用得最多，“思考”一词用得最少。这些例句为我们后文进行语法测试提供了依据。

我们考察 BCC 语料库与 HSK 语料库，对不同母语背景的汉语学习者语料进行了统计，发现英语母语者与日语母语者、韩语母语者使用“想”“觉得”“认为”“以为”“感觉”“思考”等几个词语的情况存在很大的不同：英语背景（美国、加拿大、澳大利亚、英国、爱尔兰）学习者没有例子，但是日本和韩国学生有很多，例如：

(104) *每天最痛苦的是妻子，所以我感觉妻子的想法也是对，丈夫帮助自己的爱人自杀也不是罪。（日本）（BCC HSK）

正：每天最痛苦的是妻子，所以我觉得妻子的想法也是对，丈夫帮助自己的爱人自杀也不是罪。（“感觉”和“觉得”的误代偏误）

(105) *一般吸烟的人自己不知道烟味儿对不吸烟的人有什么影响、他们觉得怎么样。（日本）（BCC HSK）

正：一般吸烟的人自己不知道烟味儿对不吸烟的人有什么影响、他们感觉怎么样。（“感觉”和“觉得”的误代偏误）

观察上面这些例句我们发现，易混淆词组是感觉类的词语：“想”“觉得”和“感觉”。

再如：

(106) *我一直认为他是我的亲生父亲。（日本）（BCC HSK）

正：我一直以为他是我的亲生父亲。（“认为”和“以为”的误代偏误）

(107) *我以为这个题目的是有道理。因为呢，因为我们从小就跟父母亲一起生活。（日本）（BCC HSK）

正：我认为这个题目是有道理的。（“认为”和“以为”的误代偏误）

从上面的例子，我们发现判断类的词语：“想”“认为”“以为”是易混淆的。

(108) *从理想来思考，吃绿色食品是好的。(日本) (BCC HSK)

正：从理想来考虑，吃绿色食品是好的。(“思考”和“考虑”的误代偏误)

(109) *这个世界一个人不能活下去的，因此我们应该广泛地思考别人的立场。(韩国) (BCC HSK)

正：这个世界一个人不能活下去的，因此我们应该广泛地考虑别人的立场。(“思考”和“考虑”的误代偏误)

(110) *他一考虑打水就开始发怒。(日本) (BCC HSK)

正：他一想到打水就开始发怒。(“想”和“考虑”的误代偏误)

(111) *他非常重视自我考虑能力。(日本) (BCC HSK)

正：他非常重视自我思考能力。(“思考”和“考虑”的误代偏误)

从上面的例句可以看出，思考类的词：“思考”“考虑”也是容易混淆的词。

这三类词(感觉类、判断类、思考类)不仅和同类的词内部混淆，还会和不同类的词交叉混淆，请看例句：

(112) *老师认为奇怪，调查以后，我们都明白了。(韩国) (BCC HSK)

正：老师觉得奇怪，调查以后，我们都明白了。(感觉类词“觉得”和判断类词“认为”的误代偏误)

(113) *我每天很早上班晚上很晚才下班，工作得实在太辛苦，总觉得自己为何活着，为什么东西要吃这么多的苦。

正：我每天很早上班，晚上很晚才下班，工作得实在太辛苦，总思考自己为何活着，为什么要吃这么多的苦。(感觉类词“觉得”和思考类词“思考”的误代偏误)

从这些例子可以猜测英语背景的学生可能会出现相关的偏误。笔者也使用了韩国和日本学生的偏误设计测试。

3.1.2 测试卷设计

结合四本英汉双语小说的相关例句，华南师范大学和暨南大学的留学生书面语语料库和北京语言大学 BCC 现代汉语语料库的例句来设计测试题。

因为跟“想”混淆的词语最多，所以可以将“想”与其他词混合分成三组。一组是和感觉类的词语(“想”“觉得”“感觉”)，第二组是和判断类的词语(“想”“认为”“以为”)，第三组是和思考类的词语(“想”“考虑”“思考”)。每一组有9道题，每一句有三个判断选项，学生要判断每组中的词语放到句子中是对还是错，并自愿说明判断为错的理由。

以第一组“想”“考虑”“思考”为例：

请从“想”“考虑”“思考”中选择合适的答案。如果您选择“错”，可在填空处

解释原因。我们希望您可以提供解释，这对我们的研究会很有帮助，但它不是必须的。
如：

你要独立___这个问题。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

测试分成四个部分。第一部分是 27 道判断题，判断含有“想”“觉得”“感觉”的句子是否正确。第二部分也有 27 道判断题，判断含有“想”“认为”“以为”的句子是否正确。第三部分有 27 道判断题，判断含有“想”“考虑”“思考”的句子是否正确。第四部分是句子填空及翻译英文句。这些英文句来自英汉双语小说。之所以使用这些句子，是因为这些句子翻译成汉语之后包含“想”“认为”“以为”“觉得”“感觉”“思考”“考虑”这七个词的主要意思。【参看附录 1】。

第四部分，一共 12 题。从语料库中收集了韩国和日本学生与这三组词有关的错句，同时对比双语书找到比较有代表性的例子，得到翻译部分的英文句子。

例如：

Please translate the following sentences in to Chinese. 请把下列语句翻译成中文。

I think it's time for breakfast. [填空题]

3.1.3 测试对象

为了检验问卷的有效性和合理性，我们事先找了 30 名汉语母语者试做问卷。

接着，我们将问卷发给 55 个英语为母语的汉语学习者，分别是 34 个美国人、9 个英国人、5 个澳大利亚人、3 个加拿大人、2 个爱尔兰人。其中，我们剔除了 5 个人的答案：2 个美国人，2 个英国人，1 个加拿大人。因为他们答案大部分是“不知道”，或者他们没有写好填空部分，属于无效问卷，可能是因为他们的水平比较低。因此，一共收到有效的问卷有 48 份。一共有 38 位男生、10 位女生的答案有效。虽然本人邀请同等数量的男生和女生回答问卷，但有不少同学在问卷后半部分的开放型问答部分填写了“不知道”，因此部分女生的问卷无效。此外，一共有 13 位华裔学生（9 美国、2 澳大利亚、2 加拿大），其中三个说他们的第一个语言是中文，但最熟悉的语言是英语。在下文中分华裔和华侨，华裔是在别的国家出生，有别的国家的户口但有中国家庭背景。

华侨在中国出生，有中国的户口，但在别的国家长大。所选对象都是 HSK3 以上水平的学生，或者学习中文超过 4 年的学生（因为部分学生没有考 HSK）。为了保护学生的隐私，本人以简称代替真实姓名。比如他写的名字是 John Smith，以 JS 表示。如果学生只填了一个名字，比如 Anna，则以 AA 表示。

3.2 测试结果分析

3.2.1 “想” “感觉” “觉得” 之间的误代偏误

如表 3-1 所示，根据问卷调查结果，英语背景国家的学生在“想”与“觉得”“感觉”题的偏误频率是 20%。“想”与“以为”“认为”偏误频率是 29%。“想”与“考虑”“思考”偏误频率是 25%。

表 3-1 英语背景国家的学生关于“想”与其他词的误代偏误率

“想”“觉得”和“感觉”的 误代偏误	29%
“想”“认为”和“以为”的 误代偏误	20%
“想”“思考”和“考虑”的 误代偏误	25%

表 3-1 都是根据测试卷 27 道判断题的结果统计的数据。根据测试对象的判断结果，如果 30% 的学生出现了“想”与“认为”的误代偏误，20% 的学生出现了“想”与“以为”的误代偏误，25% 的学生出现了“认为”和“以为”的误代偏误，那么“想”“认为”和“以为”的平均误代偏误率是 25%。

3.2.1.1 “想”误代“感觉”

(114) * 我想他今天有点不对劲。(想×、觉得√、感觉√)《附录 1 测试判断题 28》

正确句：我觉得他今天有点不对劲。

英语：I think he isn't feeling well. (assume√、believe√、consider×、feel√×、ponder×、reckon√)

测试结果：28%的学生产生这个偏误，但是 38%认为“感觉”在这句是错的。

因为这句话是判断句，所以不适合用“想”这个包含可能性的词。“想”很容易跟“想要”混淆。相比之下，“觉得”和“感觉”在这里更合适。

虽然英语的“feel”语法在这句是对的，但是语义有点奇怪，英语的“feel”不能用来谈别人的感觉，因为这是一种感觉不到的事。

(115) * 这个气氛很奇怪，我也已经想到了。(想×、觉得×、感觉√)《附录 1 测试判断题》

正确句：这个气氛很奇怪，我已经感觉到了。

英译：The atmosphere was rather strange, I thought. (assume×、believe√、consider×、feel√、ponder×、reckon√)

测试结果：38%（17 个学生）觉得这句是可以说的句子。22%的英语母语者觉得用“感觉”是错的。

分析：这道题含有陷阱，“想到”是“想”的常用短语，表示“回忆起”的意思，但是在这个句子里是错的，因为意思与前一句不搭配。“觉得”后面不能加“到”，只有“感觉”是对的，因为这句是表示感受。因为 22%的学生认为“感觉”错了，笔者怕学生看“想到”，然后直接忽略别的答案。

(116) * 他想到了她的开心。(想×、觉得×、感觉√)《附录 1 测试判断题 35》

正确句：我感觉到她的开心。

英语：I thought of her happiness.

测试结果：一共有 20 个学生产生这个偏误。

分析：这里可能是母语负迁移，加上化石化的中文说法。

“想”常常可以翻译成“thought of”，英语句子是对的，所以中文句为什么不对呢？是因为英语里面“think”和“feel”是很接近的。英语里可以为别人想他们的脑子里的东西。

而中文不能“想”别人的感情。这个例子又是化石化的影响，因为“想到”是很早学过的说法。学生可能看“到”不想一想，直接选最快的答案。

而且 24%英语母语者认为“感觉”在这句是错的，因为英语里一般不能“feel”别人的情绪，虽然要看情况，但是在大部分情况下不能“feel”别人的情绪。

(117) * 我想恶心。(想×、觉得√、感觉√)《附录 1 测试判断题 27》

正确句：我觉得恶心

英语：I feel sick.

测试结果：只有两位学生产生这个偏误。

分析：因为英语母语者翻译“觉得”成“think”，这句话对他们来说不完整。他们会想“I think gross/sick.”这句话在英文中不完整，一定要有个直接宾语，“I think the man is gross.

3.2.1.2 “觉得”误代“感觉”

“觉得”很难误代“感觉”因为大部分可以用“感觉”的句也可以用“觉得”。可是测试中发现学生会怀疑他们的答案，比如说一个很简单的用“觉得”的句子，他们会选择“错”。这样的答案，笔者认为比较有趣，因为虽然“觉得”属于 HSK2 的词，学生还不确定用法。

(118) 我觉得有点累，一点都不想动。(想×、觉得√、感觉√)《附录 1 测试判断题 30》

英语：I think I'm tired, I don't want to move at all. (assume×、believe×、consider×、feel√、ponder×、reckon√)

测试结果：在这个判断题上，24 个测试者觉得这句是错的。

分析：英语母语者把“觉得”翻译成“think”，他们不会觉得这句有语法错误，因为英语不能直接说“I think tired.”，一定要有个直接宾语。笔者采访几个英语母语者为什么会认为这句错了，有一个说“因为是我的感觉”(it's just a feeling)，另外一个说“因为‘觉得’更像 think”(because “觉得” is like think)。

(119) 我觉得今天我胃有点疼。(想×、觉得√、感觉√)《附录 1 判断题 32》

英文：I think my stomach is a little painful today. (assume×、believe×、consider×、feel√、ponder×、reckon√) 或者 I have a stomachache.

测试结果：23 个测试者觉得这句话是错的。

分析：英语母语者对“觉得”有一个比较大的问题，他们没有自信。“觉得”是最常用的一个词，除了一些情况，比如“我觉得到”“我觉得一下”“我独立觉得”“我觉得过”“我觉得一个问题。”

当然，不能跟“考虑”和“思考”互换，但是跟“感觉”“认为”“以为”“想”大多可以换，但是对这些感情的词很多不确定的地方。可能是因为他们觉得“感觉”更好。笔者采访英语母语者为什么这句觉得是错的，有一个男生《OM 美国》提到“因为这句真的不需要“think”，‘今天我胃有点疼’是完整的句子。”

3.2.1.3 “感觉”误代“觉得”

“感觉”也会误代“觉得”，虽然语法方面“觉得”和“感觉”是大部分情况可以互换的，但是语境方面偶尔不会，如：

(120) *偏误：我感觉他应该来到。《JJ 英国，翻译题》

正：我觉得他应该来到。

英语：I think he will come.

这是一道翻译题，英语中这个语气是肯定的，肯定他会来。“感觉”在这里，也不是最好的答案，“感觉”跟视觉有关系，怎么可以“感觉到”别人的脑子里面的东西。只能从说话者的角度来说自己的想法。因为是“想法”，所以“感觉”不是最好的词。

3.2.1.4 小结

从这些例子可以发现两个问题：

第一，很多学生不知道“觉得”的完整的范围，所以他们认为很多句子不能用“觉得”，但是其实有感受的时候“觉得”也是对的。这个问题可能在于，这些学生学“觉得”的时候，“觉得”常常只被翻译成英语的“think”，而没有翻译成“feel”的意思。

第二，“觉得”又不是完全对应英语的“feel”，中文的“感觉”也像“think”，可是问题是很难说“think”“feel”“觉得”“感到”的区别好小，所以应该不值得花更多的时间教学生。

第三，“想”一般不跟“觉得”“感觉”混淆的，只有一些比较让学生糊涂的例子比如：

这个气氛很奇怪，我已经想到了。

在这些判断题中，学生会出现偏误，是因为他们把“想到”当成一个语块记住了，当他们一看到这个语块出现就会有熟悉的感觉，自然就判断它是对的了的。

3.2.2 “想”“认为”“以为”的误代偏误

“认为”9道题平均有30%的人出现偏误。“以为”9道题平均有18%的人产生偏误。

3.2.2.1 “认为”误代“以为”的偏误

(121) *我还认为你喜欢这个礼物呢。(想×、认为×、以为√)《附录1 判断题 21》

正确句：我还以为你喜欢这个礼物呢。

英语：I had thought you liked the gift. (assume√、believe√、consider×、feel√×、ponder×、reckon√)

测试结果：21个测试者产生这偏误。

分析：“认为”是判断没有怀疑的想法。这句对应“think”的词语是“以为”，“以为”表示怀疑或者发现错误，这句是发现过去的判断是错误的。

(122) 我也曾经认为过。(想√、认为√、以为√)《附录1 判断题 22》

英语：I also thought so at one point. (assume√、believe√、consider×、feel√、ponder×、

reckon√)

测试结果：25 个测试者认为这句话是错的。

分析：BCC 语料库没有找到“曾经认为过”，而只有“认为过”这句。因为这不是常见的句子，外国人可能没看过。此外，问外国学生他们为什么觉得用“认为”是错的，他们说“‘认为’不能加‘过’”。

这句翻译成英语是完全可以用“thought”的，而英文“thought”对应的中文词太多，对于英语母语背景的学习者来说，很难做出准确的选择。因为中文有这么多“think”的选择，使得这句话更难。

3.2.2.2 “以为”误代“认为”

(123) *我以为他一定是疯了《CW 美国华裔，翻译句 40》

正确句：我认为他一定是疯子

例子(130)是翻译句，所以学生从英语翻译过来。英语句是“I think he must be crazy.”因为语境没有什么怀疑，只是一个判断，所以“以为”在这里不能用。语法上，如果没有“一定”是可以的，语境会改变的。有“一定”的话甲方觉得乙方疯了。没有“一定”的话，甲方原来觉得乙方疯了，可是现在知道他没有疯。

(124) *她一直以为孩子们很重要。翻译句《SB 英国，测试翻译句 43》

正确句：她一直认为孩子们很重要。

例句(131)也有意思，因为它也用确定的词语，然后用“以为”。语境方面有问题，因为这句有“一直”，用“以为”则表示有改变。

(125) *我以为虽然今天天气不好，但是还可以出门的。(想×、认为√、以为×)
《附录 1 判断题 18》

正确句：我认为虽然今天天气不好，但是还可以出门的。

英语：I thought that even though the weather is bad today, we could still go out.
(assume√、believe√、consider×、feel√、ponder×、reckon√)

测卷结果：19 测试的英语背景学生产生这个偏误。

分析：这可能是因为后面的“虽然今天天气不好，但是还可以出门的”是一个完整的句子。如果没有“虽然”，那“以为”就可以说是对的，因为“以为”会反驳句子的前半部分，然后后半部分就是对的。我以为今天天气不好，但是还可以出门的

用“以为”在这里的意思是天气还好，还可以出门。但是加“虽然”的时候更复杂句子分开成“我以为”和“虽然今天天气不好，但是还可以出门的。”所以意思就变成不能出门，天气真的不好，完全不能出门。为什么这么多留学生产生这个偏误？可能是受英语的影响，不管放不放“even though”，英文的意思都是还可以出门的。如果用

“assume” 来解释 “以为” 可能是更好的选择。

(126) 不要以为大家是傻子。(想×、认为√、以为√)《附录1 判断题 23》

英语: Don't think everyone is an idiot. (assume√、believe×、consider×、feel×、ponder×、reckon×)

测试结果: 34%个英语母语者认为这句错的, 6%表示不知道。34%的学生认为 “想” 是在这句是可以说的, 8%不确定 “想” 对不对。

这说明, 这些学生可能认为 “以为” 对应 “think”, 而不是 “assume”。如果翻译成 “assume”, 他们会知道这句话是对的。 “以为” 常常被翻译成 “think”, 但有时候可以考虑翻译成 “assume”。这一例句中, “以为” 和 “认为” 两个都可以, 但 “以为” 更好, 语气更强烈。

3.2.2.3 小结

这个部分也有两个重要的点:

第一是虽然 “以为” 翻译成 “assume” 比翻译成 “thought” 或者 “had thought” 好, 但是 “assume” 跟 “think” 的用法很接近。

(127) 英语: I assumed he had a dog, but he didn't have a dog.

意译: 我以为他有一只狗, 但是他没有一只狗。

在这句 assumed 和 “以为” 的语义、用法都一样的。但是 “assume” 不一定表示是跟原来的想法相反。

(128) 英语: I assumed he had a dog and he did have a dog.

意译: 我猜想他有一只狗, 他的确是有一只狗的 (以为*)

这句英语可以用 “assume”, 但是中文却不能用 “以为”。所以 assume 和 “以为” 也不是完全对应的词。

第二是英语国家的学生不太清楚怎么用 “认为”。“认为” 被归入 HSK3 级, 但是英语国家的学生不是很确定什么时候可以用 “认为”。这个情况可能发生, 或许是因为教师在课堂上花了比较多的时间讲解 “以为”, 也有可能是因为 “认为” 是书面语, 所以他们在生活中没有机会使用, 因而最容易出现偏误的是 “认为”。

3.2.3 英语母语者 “考虑” “思考” 的误代偏误

“考虑” 9 道题平均有 25%的人产生偏误。思考” 9 道题平均有 20%的人产生偏误。(这个平均分也不包括 “不知道” 的答案)

3.2.3.1 “考虑”误代“思考”

(129) *他们为什么不考虑下有没有什么好办法。(想√考虑×思考√)《附录1 判断题17》

正确句：他们为什么不想下有没有什么好办法。

英语：How come they haven't thought of a good solution? (assume×、believe×、consider√、feel×、ponder×、reckon×)

测试结果：22位测试的英语背景学生产生这个偏误，18%表示不知道，只有30%的学生认为“思考下”是对的說法。

分析：“考虑”常常被翻译成英语的“consider”，可是“consider”和“考虑”有很多不一样的地方。除了“think”以外，这句话的英语翻译还可以用“consider”，但是中文的“考虑”不行。这个不是因为母语负迁移，在两个语言之间，可能不存在完全对应的词。

大部分学生也觉得“思考下”是错的或者不知道。笔者采访学生为什么觉得“思考下”是错的，一位学生解释“没看过”，另外一位学生解释说，“思考”是“think about”不是“think through”，所以搭配不太对。

有意思的是，更多学生选“不知道”。原来笔者认为英语国家的学生，自信度比较高，虽然可能不太清楚，笔者认为他们还会肯定地判断，但是发现英语背景学生跟别的国家的学生一样，不知道的时候会说不知道。

(130) *遇到问题得考虑办法。(想√考虑×思考×)《附录1 判断题11》

正确句：遇到问题得想办法。

英语：When you meet a problem, think of a solution. (assume×、believe×、consider√、feel×、ponder√、reckon×)

测试结果：9位测试者产生这个错误，认为“考虑办法”是对的，16%表示不知道。

分析：这句话中，英语的“consider”是对的，所以更像是母语负迁移。

(131) *他要独立考虑这个问题。(想? 考虑×思考√)《附录1 判断题9》

正确句：他要独立思考这个问题

英语：He wants to think on this problem independently. (assume×、believe×、consider√、feel×、ponder√、reckon√)

测试结果：26位测试者产生这个偏误。

分析：“独立思考”常搭配一起用，但大部分留学生不知道，他们跟着自己的语感

来判断对错。“考虑”的英语定义是“consider”，而且“consider”在这句是可以的，因此他们以为是对的。

3.2.3.2 “思考”误代“考虑”

(132) *我们不能只思考我们自己。(想√考虑√思考?)《附录1 判断题 16》

正确句：我们不能只考虑我们自己。

英语：We can't only think of ourselves. (assume×、believe×、consider√、feel×、ponder×、reckon×)

测试结果：有6位测试者觉得“思考”在这里是对的，18%不知道。而26%学生认为“考虑”是错的。这说明这些学生不知道怎么分“思考”和“考虑”。

分析：笔者采访学生的时候有一个解释“不能考虑人，只能考虑事儿”，这是错的，而且我们不知道从哪里来的结论，因为“consider”可以用来谈人。在这句话中，更多的学生选了“不知道”的答案，说明这些学生不确定的时候比较诚实。

(133) *这个人没有思考为了别人做事。(想? 考虑√思考?)《附录1 判断题 15》

正确句：这个人没有考虑为了别人做事。

英语：This person doesn't think of doing things for others. (assume×、believe×、consider√、feel×、ponder√、reckon×)

测试结果：16%觉得“思考”是可以说的，28%不知道答案。还有56%认为“思考”在这句是错的。

分析：最准确的答案是“考虑”，而且“思考”是一个更高级的词语。因为“思考”和“考虑”是近义词，学生可能会认为用“考虑”的句子都可以用“思考”，所以才判断“思考”是对的。

(134) *一定要思考别人的意见。(想√考虑√思考?)《附录1 判断题 10》

正确句：一定要考虑别人的意见。

英语：You have to think about other people's opinions. (assume×、believe×、consider√、feel×、ponder×、reckon√)

测试结果：34%的学生觉得“思考”可以说的，16%表示不知道，剩下50%的学生认为“思考”是错的。

分析：“思考”在这句不对因为我们不能思考别人的意见，这些意见在他们的脑子很深，但是不能进出他们的脑子思考那些很深的东西。

英语母语者产生这个偏误，可能因为英语的翻译是完全对的，而且不管是哪一个接近“think”的意思，大部分都对了。

3.2.3.3 小结

这三个词之间有两个比较明显的问题。

第一是“考虑”的意思跟“consider”不是完全对应，所以会引起留学生的偏误。

第二是学生不知道怎么用“思考”，我们建议可以用“ponder”更好地解释“思考”，但是对不同国家的学生“ponder”也不行，因为他们的英语水平可能不够好，而且“ponder”是比较少用的。

我们发现，英语为母语的人对“以为”掌握得比较好，他们好像比别的国家的学生更清楚其使用规则。但是在“觉得”和“感觉”的分析，英语国家的人更会怀疑他们的答案，常常把正确的句子判断是错的。“思考”和“考虑”有意思，因为学生更愿意选择“不知道”作为答案，所以这两个词偏误的概率比较低。让我们惊讶的是“认为”的偏误率比“以为”更高。这有可能是因为“觉得”和“认为”的用法差不多，所以学过“觉得”的学生会懒得学“认为”，除非他们专门学过书面语。

3.3 小结

“想”的多方位问题。

即使别的国家的学生发生“想”跟其他词的误代偏误，但是英语母语者在“想”的运用上没有太大的问题。笔者认为因为“think”在英语中是个万用的词，“想”在中文里是最接近“think”的，所以在英语母语者的脑子里使用“想”时，可能受到“think”的万能用法影响。虽然学生常常混淆“想”“觉得”“感觉”“认为”和“以为”，但总体来说，他们只出现了“想”误代“感觉”和“觉得”的偏误，而且这些偏误也不一定是母语负迁移的原因，也有可能是目的语负迁移。在测试题中，出现“想”误代“感觉”偏误的题，会有个“到”词在后面，例如：

(115)*这个气氛很奇怪，我也已经想到了。

因为“想到了”是常常说的口语词，他们第一个答案可能是“想”，虽然“感觉”不是一个高级的词语，但是“想”是最初级的（HSK1级）词，所以如果有选择题的话，英语母语者可能会先选“想”。

“想”的偏误也有可能是母语负迁移，因为中文的“想”也有“miss”的意思：

例如：我想你。

英语：I miss you.

英语词“miss”是跟感觉有关，英语母语者可能会误解“想”的用法，他们会认为“想”

的用法比较灵活。

(116) * 他想到了她的开心。

例(116)可能是目的语负迁移才出现偏误,也有可能是母语负迁移。除了这些小偏误,英语背景学生“想”的偏误没有别的“think”对应的词多。

3.3.1 “感觉”和“觉得”的小结

有两个比较大的问题。

第一是很多学生不知道“觉得”的完整范围,所以他们认为很多句不能用“觉得”,但是其实有感受的时候“觉得”就是对的。这个问题可能在于,这些学生学“觉得”的时候,“觉得”只被翻译成“think”,没有“feel”的意思。

第二是不是完全对应英语的“feel”,中文的“感觉”也像“think”,可是问题是很难说“think”“feel”“觉得”“感到”的区别不大,所以应该不值得花更多的时间教学生。

第三是“想”一般不跟“觉得”“感觉”混淆的,只有一些比较让学生糊涂的例子。比如:

这个气氛很奇怪,我已经想到了。

学生在这些判断题上会产生偏误,可能是因为“想到”是固定说法,他们看到的第一反应是对的。

除了在“感觉”后可以有“到”,“感觉”和“觉得”之间没有真正的使用差异。学生的最大问题是关于“觉得”的用法,学生会标记一个句子是错句的但是不是错句。这些问题几乎都是感情的句子。因此,我们只能得出结论,学生错误地将“觉得”与“think”紧密联系在一起,感觉方面的“觉得”注重感觉方面,可能是因为“觉得”大部分时候被直接翻译为“think”。

这很容易在教室里得到纠正,告诉学生,“觉得”也用于感情,其最接近的同义词实际上是“感觉”。

3.3.2 “认为”和“以为”的小结

这一部分也有两点值得注意。

第一是虽然“以为”翻译成“assume”比翻译成“thought”或者“had thought”好,但是assume跟think的用法很接近。

(142) 英语: I assumed he had a dog, but he didn't have a dog.

意译：我以为他有一只狗，但是他没有一只狗

在这句 “assumed” 和 “以为” 的语义、用法都一样的。但是 “assume” 不一定没意思是跟原来的想法相反。

(143) 英语：I assumed he had a dog and he did have a dog.

意译：我以为他有一只狗，而他确是有一只狗的*

这句英语是对的，但是中文的不能说。所以只能认为 **assume** 和 “以为” 不是完全对应的词。

第二是英语国家的学生不太清楚怎么用 “认为”。“认为” 不算特别难的词语，才 HSK3 级，但是英语国家的学生不是很确定什么时候可以用 “认为”。这可能是因为在教学过程中，老师花更多的课堂时间在 “以为” 的教学。也有可能是因为 “认为” 更书面语，所以他们在生活上没有机会使用。最容易产生偏误的 **think** 对应的词语是 “认为”，笔者认为英语背景的学生会在认为出现偏误因为两个原因。第一是认为是一个比较书面语的词语，而且西方文化不是很看重正式用法。第二是因为虽然 “以为” 和 “认为” 的语境不一样，但是他们在字形上比较相似，且常常翻译为 “**think**”。

“以为” 和 “认为” 的最大问题是，“认为” 比 “以为” 更有可能产生错误（“认为” 的错句频率是 30%， “以为” 的偏误频率是 18%）。究其原因是 “以为” 没有英语的模棱两可。虽然 “以为” 经常被翻译在 “**had thought**” 或者 “**assume**”，但这些词不公正地对待 “以为” 最重要的方面：事实上，它总是陈述的东西，最初被认为是正确的，但后来发现是错误的。但他们也不能。

例如：I had thought/assumed she was a girl but she was a boy.

I had thought/assumed she was a girl and she was a girl.

我以为她是个女的，可是他是个男的。

我以为她是个女的；他就是个女的。*

因为 “以为” 只能用在这些句子之一，因此最密切相关的英语单词缺少最大和最重要的方面 “以为”，事实上，它总是纠正以前的错误假设。当说英语的人学习 “以为” 时，他们意识到它不是真正的 “**think**”，因为它经常被翻译成 “**assume**”，并且从中真正学习它，没有先入为主的观念。也有很多的课堂时间花在了 “以为” 上，所以这个字符的特殊含义被明确了。

而时间花在 “认为” 上却不及现在多，而且假设学生会像想象的那样理解 “认为”。也 “认为” 经常被比作 “以为” 作为同义词，而事实上，对 “认为” 来说，“觉得” 是一个更好的更相似的同义词。因此，对英语母语学习者来说，明确何时使用 “以为” 和 “认为” 可能不如明确何时使用 “认为” 和 “以为” 有用。

3.3.3 “思考” 和 “考虑” 的小结

这三个词之间有两个比较明显的问题。

第一是 “考虑” 的意思和 “**consider**” 不是完全对应，所以会引起留学生的偏误。

第二是学生不知道怎么用“思考”，我们建议“ponder”可以更好地解释“思考”，但是对不同国家的学生“ponder”也不行，因为他们的英语水平可能不够好，而且“ponder”是比较生涩的。

第四章 结语

4.1 主要结论

根据第二章的收集的材料,可以发现英语的“think”的各种意思可以翻译成中文的各种词。虽然“想”用得最多,“觉得”“认为”和“以为”也翻译的多。而且很多时候“think”是靠着语境翻译成三四个词,所以对留学生来说,更难,属于“一对多”的现象。

根据我们在第二章所收集的材料,英语母语者对“think”对应的中文词不容易容易出现误代偏误,在感觉组(“想”“觉得”“感觉”)里面,“想”是出现偏误多的,“觉得”和“感觉”不容易出现偏误。语法偏误难出现,除了一些很明显的偏误,比如说一个学生误代“感觉到”写“觉得到”。但因为是判断题,可以看到学生在哪里,不确定词语用法,而且我们发现很多英语背景的学生对“觉得”和“感觉”的用法不太确定。

在判断组(“想”“以为”“认为”),有一些普遍的问题:“认为”误代“以为”和“以为”误代“以为”,别的国家的学生也出现这种偏误,笔者发现英语背景的学生也一样出现偏误。但是笔者在第二章发现“以为”没有一个英语对应的词,虽然翁义明(2019)翻译成英语的“had thought”⁴⁰。“以为”真的是特殊中文的一个词,没有英文对应的词。

在思考组(“想”“思考”“考虑”),英语国家的留学生容易混淆“考虑”和“思考”。对“考虑”发现常常翻译的“consider”不是完全对应“考虑”。笔者认为在词典可以加“consideration”,虽然“consideration”是个名词,如果放在词典的定义,会让学生知道“考虑”不仅是“think、think over、consider”也有别的用法。笔者发现“思考”的问题比较简单,虽然“思考”有“think”的意思,但是“思考”的用法和语法窄一些。它的范围跟英语的“ponder”一样小一些。笔者认为如果直接翻译“思考”成“ponder”学生的习得会快一些。

4.2 论文的不足

1) ⁴⁰翁义明,王金平.基于平行语料库的动词“以为”英译的主观性研究[J].解放军外国语学院学报,2019,42(01):39-47+160.

“Think” 在英语里有很多意思， 如果想要更全面地分析问题，可能值得找“consider” “feel” 和 “believe” 的例句；测试样本数量不足，只有 50 份，如果有更多的数据或许能发现更多的问题；测试对象的男女比例不太平衡，可能会影响结果。

参考文献

中文参考文献

- [1]陈氏和 (TRAN THI HOA). 越南学生学习汉语心理动词偏误分析[D]. 吉林大学, 2012.
- [2]丰竞. 现代汉语心理动词的语义分析[J]. 淮北煤炭师范学院学报(哲学社会科学版), 2003(01):106-110.
- [3]哈斯来提·帕孜力. 汉语心理动词偏误及教学对策[D]. 新疆大学, 2016.
- [4]霍恩比, 李旭影. 《牛津高阶英汉双解词典》(第9版)[M]. 商务印书馆, 2018.
- [5]金贞儿. 韩籍学生使用“以为、认为”的偏误分析[D]. 上海师范大学, 2009.
- [6]金知藩 (KIMJIYUN). 对韩国学习者易混淆词偏误分析及其教学策略研究[D]. 辽宁师范大学, 2013.
- [7]匡林垚. 动词“想”、“以为”、“认为”的差异及其对外汉语教学[D]. 湖南师范大学, 2015.
- [8]赖玲珑 (NITITAYA SOONTORNTHAMNITI). 泰国学习者汉语易混淆词研究[D]. 中央民族大学, 2018.
- [9]赖玲珑. 泰国初中级汉语学习者易混淆词研究[D]. 北京师范大学, 2014.
- [10]李玲. 韩国学生汉语表主观认识词语的习得研究[D]. 南京师范大学, 2014.
- [11]宋恒. 基于中介语语料库的韩国学生易混淆词偏误研究[D]. 鲁东大学, 2015.
- [12]孙璇. 现代汉语心理动词在对外汉语教材中的分布及运用考察[D]. 云南大学, 2014.
- [13]陶强强, 杨玲. 英汉情感心理动词词汇-句法对比研究——基于时体理论的讨论[J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2019, 35(04):17-25+94.
- [14]王璐璐. 对外汉语教学中30对易混淆词研究[D]. 江西师范大学, 2015.
- [15]王云. 中国学习者英语心理动词语义组织和语义表征研究[D]. 苏州大学, 2013.
- [16]翁义明, 王金平. 基于平行语料库的动词“以为”英译的主观性研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2019, 42(01):39-47+160.
- [17]文雅丽. 现代汉语心理动词研究[D]. 北京语言大学, 2007.
- [18]夏媛. 外国学生习得汉语同素异序易混淆词研究[D]. 南昌大学, 2014.
- [19]萧频, 刘竹林. 印尼学生特异性汉语易混淆词及其母语影响因素探析[J]. 华文教学与研究, 2013(01):37-45.
- [20]萧频. 印尼学生汉语中介语易混淆词研究[D]. 北京语言大学, 2008.
- [21]杨浩. 中级阶段韩国学生同素双音同义动词偏误分析[D]. 湖南师范大学, 2013.
- [22]杨寄洲, 贾永芬. 1700对近义词语用法对比[M]. 北京语言大学出版社, 2005.
- [23]于礼萍. 心理动词“打算”“觉得”“懂”“想”在初级对外汉语教材中的编写对比研究[D]. 安阳师范学院, 2019.
- [24]张博. 《汉语易混淆词辨析词典》“语别化”的理据与特征[J]. 国际汉语学报, 2015, 6(02):1-10.
- [25]张博. 第二语言学习者汉语中介语易混淆词及其研究方法[J]. 语言教学与研究

究, 2008 (06) : 37-45.

[27]张博. 对外汉语学习词典“同(近)义词”处理模式分析及建议[A]. 香港城市大学中文、翻译及语言学系. 对外汉语学习词典学国际研讨会论文集[C]. 香港城市大学中文、翻译及语言学系:教育部语言文字应用研究所, 2005:32.

[28]张博. 反义类比构词中的语义不对应及其成因[J]. 语言教学与研究, 2007 (01) : 43-51.

[29]张博. 汉语二语教学中词语混淆的预防与辨析策略[J]. 华文教学与研究, 2017 (01) : 42-51.

[30]张博. 同义词、近义词、易混淆词:从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学, 2007 (03) : 98-107+3.

[31]张博. 外向型易混淆词辨析词典的编纂原则与体例设想[J]. 汉语学习, 2008 (01) : 85-92.

[32]张博. 针对性:易混淆词辨析词典的研编要则[J]. 世界汉语教学, 2013, 27 (02) : 214-231.

[33]张洪健. 母语为英语的学习者习得汉语心理动词实证研究[J]. 黑龙江工业学院学报(综合版), 2019, 19 (10) : 145-150.

[34]张楠. 外国汉语学习者能愿动词混淆情况探究[D]. 山东师范大学, 2018.

[35]张宁. 母语为英语的汉语学习者习得汉语语音的偏误分析及教学对策[D]. 苏州大学, 2014.

[36]郑儒忆 (TheDa) . 中级水平印尼学生汉语近义动词习得偏误研究[D]. 中山大学, 2012.

[37]周小兵, 朱其智, 邓小宁. 外国人学汉语语法偏误分析[M]. 北京语言文化大学出版社, 2007.

[38]周小兵. 对外汉语教学入门[M]. 中山大学出版社, 2009.

外文参考文献

[1] Barrie, Sir James Matthew. Peter Pan. Bilingual Bridge Classics. Foreign Language Teaching and Research Press. 2010.

[2] Erratum: Synonyms and Syntax. (1997). Journal of Linguistics, 33(1). Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/4176412>

[3] Hemingway, Ernest . The Old Man and The Sea. Bilingual Bridge Classics Foreign Language and Research Press. 2010.

[4] Hudson, Richard, et al. "Synonyms and Syntax." Journal of Linguistics, vol. 32, no. 2, 1996, pp. 439-446. JSTOR, www.jstor.org/stable/4176375.

[5] Pattanayak, D. P. "LINGUISTICS AND TRANSLATION." Bulletin of the Deccan College Research Institute, vol. 27, no. 1/2, 1966, pp. 57-63. JSTOR, www.jstor.org/stable/42930754.

[6] Suárez, Jorge A. "A Case of Absolute Synonyms." International Journal of American Linguistics, vol. 37, no. 3, 1971, pp. 192-195. JSTOR, www.jstor.org/stable/1264606.

[7] Mountain, Lee. "Synonym Success: Thanks to the Thesaurus." Journal of Adolescent & Adult Literacy, vol. 51, no. 4, 2007, pp. 318-324. JSTOR, www.jstor.org/stable/40026883.

[8] Saint-Exupary, Antoine de. The Little Prince. Bilingual bridge Classics. Foreign Language Teaching and Research Press. Beijing. 2010.

[9] Stevenson, Robert Louis. Treasure Island. Bilingual Bridge Classics. Foreign Language Teaching and Research Press. 2010.

[10] Stewart, Charles. "Syncretism and Its Synonyms: Reflections on Cultural Mixture." Diacritics, vol. 29, no. 3, 1999, pp. 40-62. JSTOR, www.jstor.org/stable/1566236.

附录 1 Chinese Language Survey

Hello,

I'm a student at Sun Yat-Sen University doing my Master's thesis. I am looking for foreigners who have studied Chinese. This Chinese quiz is on the verb "to think". In this survey, you will be asked to differentiate between 7 different Chinese verbs that can roughly translate as the English verb "to think." Please take this survey seriously because it will help with my graduating. Thank you!

您好，

我是中山大学的研究生，正在做我的毕业论文。希望学过中文的外国人和学过英语的中国人能帮我完成这份问卷。问卷是关于对与“think”有关的动词的使用的。在这份问卷中，您需要区分 7 个与“think”有关的动词。请您认真完成这份问卷，这对于让我顺利毕业来说十分重要。非常感谢您的参与！

1. What's your Chinese name?

您的中文名是？ [填空题] *

2. What's your English name?

您的英文名是？ [填空题] *

3. What country are you from?

您来自哪个国家？ [填空题] *

4. What's your first language?

您的第一语言是？ [单选题] *

☐ English 英文

☐ Japanese 日语

☐ Korean 韩语

☐ Chinese 中文 _____

☐ Other

5. What language are you most comfortable speaking?

您掌握得最好的语言是？ [单选题] *

☐ English 英文

☐ Japanese 日语

☐ Korean 韩语

☐ Chinese 中文

○Other _____

6. What's your Chinese level?

您的中文水平是？ [单选题] *

○HSK2

○HSK3

○HSK4

○HSK5

○HSK6

○self-taught (never tested)

○I'm Chinese

7. How long have you been studying Chinese?

您学习中文多长时间了？ [单选题] *

○Less than 1 year

○1 year

○2 years

○3 years

○4 years

○more than 4 years

○I'm Chinese

8. Please choose any words which you aren't sure of the meaning or how to use.

请选择你不太清楚的词语（用法或者意思） [多选题] *

☐想

☐觉得

☐感觉

☐认为

☐以为

☐思考

☐考虑

☐这些词都明白了

第一部分

Choose which answers suit the sentence from “想”、“考虑”、“思考”. If you think an answer is incorrect, a box will be provided for you to explain your reasoning. Explanation is valued but not required.

请从“想”“考虑”“思考”中选择合适的答案。如果您选择“错”，可在填空处解释原因。我们希望您可以提供解释，这对我们的研究会很有帮助，但它不是必须的。

例子:

i.e. 你要__我的感受。

想 错 可以说想下

思考 错 思考后面跟感受不太对

考虑 对

9. 你要独立__这个问题。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. 一定要__别人的意见。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

11. 遇到问题得__办法。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12. 老师要认真__这个问题。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

13. 我今天__到你了。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

14. 她在__自己的生活。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

15. 这个人没有__过为别人做事。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

16. 我们不能只__我们自己。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

17. 你们为什么不__下有没有什么好办法？[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

第二部分

Choose which answers suit the sentence from “想”、“以为”、“认为”。

If you think an answer is incorrect, a box will be provided for you to explain your reasoning. Explanation is valued but not required.

请从“想”“以为”“认为”中选择合适的答案。如果您选择“错”，可在填空处解释原因。我们希望您可以提供解释，这对我们的研究会很有帮助，但它不是必须的。

18. 我__虽然今天天气不好，但是还可以出门的。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

19. 他是好学生，大家都是这样__的。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
--	---	---	-----

想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20. 大家都___你不会来了呢。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

21. 我还___你喜欢这个礼物呢。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

22. 我也曾经这样___过。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

23. 不要___大家是傻子。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

24. 他们都___我得路，谁知道我是路盲。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

25. 啊今天是星期三了，我___是星期二。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

26. 我本来___他会来的，可是他竟然在家睡觉。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

第三部分

Choose which answers suit the sentence from “想”、“觉得”、“感觉”。

If you think an answer is incorrect, a box will be provided for you to explain your reasoning. Explanation is valued but not required.

请从“想”“觉得”“感觉”中选择合适的答案。如果您选择“错”，可在填空处解释原因。我们希望您可以提供解释，这对我们的研究会很有帮助，但它不是必须的。

27. 我__恶心。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

28. 我__他今天有点不太对劲。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

29. 我__肚子不太舒服。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

30. 我__有点累，一点都不想动。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

31. 我不__他喜欢唱歌。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
--	---	---	-----

想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

32. 我__我今天有些胃疼。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

33. 这个气氛很奇怪，我已经__到了。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

34. 我__他瘦了不少。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

35. 他__到了他的开心。[矩阵单选题] *

	对	错	不知道
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

第四部分

Please translate the following sentences in to Chinese.

请把下列语句翻译成中文。

36. I think it's time for breakfast. [填空题] *

37. I think it's very likely he will come. [填空题] *

38. She thinks we have lost the way but that's the road. [填空题] *

39. I think he must be crazy. [填空题]*

40. I think it's gross. [填空题] *

41. You should think of my needs. [填空题] *

42. He tried to think of the answer. [填空题] *

43. She always thought children were important. [填空题] *

44. She thought she had killed him. [填空题] *

45. He thought it was very comfortable. [填空题] *

46. He thought over the problem. [填空题] *

47. She rarely thought of him. [填空题] *

48. Please choose any words which you aren't sure of the meaning or how to use. (If anything has changed from the start of this survey)

请选你不太清楚的词语（用法或者意思） [多选题] *

☐想

☐觉得

☐感觉

☐认为

☐以为

☐思考

☐考虑

☐这些都词明白了

Thank you! Wish you all the best^^

感谢您的参与！祝您生活愉快~

附录 2 关于“想”“觉得”“感觉”“认为”“以为”“思考”“考虑”的用法调查

您好，我是中山大学 2015 级的研究生卢娜，我正在做论文设计，需要您帮我完成这份问卷调查，麻烦您认真完成以下问卷，谢谢！

1. 你来自哪里？ [单选题] *

☐ 中国大陆

☐ 港澳台地区

2. 你的学历？ [单选题] *

☐ 初中及以下

☐ 高中

☐ 专科

☐ 本科

☐ 硕士

☐ 博士

请判断以下词语，适不适合放在句子横线处。（这些题都从英语翻译过来的，只从语法方面判断，不考虑语境）

3. 我_____我听到了尖叫。 [矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. 我____ 这是他们的房子但是我不确定。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

5. 在做决定之前，停下来____一下。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. 政府需要仔细____所提出的问题。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. 你在____什么？[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8. 我们____不到你去了哪里。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

9. ____一下要是能够再见到他们该有多好。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. 我从未____过我会再见她。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

11. 这项工作比我们____的长。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

12. 让我们积极地____。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

13. 你要敢于去____。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

14. 你____你在做什么？[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

15. ____你的行为！[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

16. 我____我们今晚可以出去。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

17. 我____我会去游泳。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

18. 你____我们可以打开窗户吗？[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

19. 我没____要告诉他。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

20. 我____（不到）我把钥匙放在哪里了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

21. 我觉得我碰到它的心脏，他____。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

22. 我拥有星星，因为在我之前没有人____过拥有它们。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

23. 可是____了一会，他又说：“嗯”。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

24. “啊，不会的。”温迪说，快速地____(出)了办法。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

25. 谷子与你的头发一样，都是金色。它会让我____(起)你。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

26. 于是小王子离开了，心里____他的花儿。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

27. “你只要____美好奇特的念头。”彼得解释说。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

28. “我____不到她会去哪里。”他说着。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

29. 一____到我再也不听他的笑声，我根本就受不了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

30. 我____，该吃早饭了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

31. 而现在，我____我要上路了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

32. “人？”他重复道，“我____一共有六七个吧。”[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

33. 可这里又没有什么村庄，所以我____我一定是在做梦。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

34. 再说，我们____他们也已经尝够了打杀的滋味。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

35. 我就____这事也不怎么危险。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

36. 不过，她一直都____孩子是很重要的。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

37. 噢！你竟____那不重要！[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

38. 他想听几句好话，你不会____我很过分吧？[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

39. 我____很可能。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

40. “我曾经也____汉兹是可以信赖的。” 船长也说。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

41. 我总是____我是在家里呢！[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

42. 你不会____我是趁他睡着的时候杀他的吧！[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

43. 叮当____我们迷路了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

44. “怎么啦，彼得？”温迪大喊着朝彼得跑去，____他病了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

45. 那么先生，我原____我只找到了一个厨师，但我却得到了一队的船员。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

46. 她____他摔死了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

47. 只有通过这些数字，他们才____学到了一些东西。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

48. 但是他____差不多算舒服了。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

49. 我说：“行，给你切一块。不过，如果我是你，____自己不行了，我会像个基督徒一样祷告。”[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

50. 从他脸上的表情我可以看出他正在全力____。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

51. 因为他们已经丧失了____的能力，只能呆呆地望着，[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

52. 胡克在甲板上踱来踱去，____着什么。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

53. 你能否好心____一下我的需要。[矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

54. 伊斯帕尼奥拉号到达布里斯托尔时，布兰德利先生正准备____装备那条接应船。

(The HISPANIOLA reached Bristol just as Mr. Brandly was beginning to think of fitting out her consort.) [矩阵单选题] *

	正确	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

55. 我已经____到这个了。[矩阵单选题] *

	确定	错误	不确定
想	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
觉得	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
感觉	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
认为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
以为	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
思考	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
考虑	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

感谢您的耐心填写，祝您生活愉快！

致 谢

2014 年秋天，我来到中国广州，作为进修生，开始在中大学习。那时候，我有幸认识了彼时还在中山大学国际汉语学院任教的潘小洛老师，他告诉我，人这一辈子，如果保持一颗谦卑的心，坚持学习才不算虚度光阴。他不仅是良师，还是益友，我初来乍到，生活中的很多困难，他都想办法帮我解决。正是因为有同学们和潘老师的帮助，一年的进修生生活变得快乐又短暂，于是在 2015 年，我决定留在中大继续读研。

读研之前，我是一名学生，只需接受老师传授的知识，但是选择了汉语国际教育这一专业以后，我开始思考，怎样以老师的角度去帮助学习者习得一门语言。因此在选题时，我选择了以英语母语汉语学习者的角度来探究“think”对应的汉语词。

在完成整篇论文过程中，我有幸得到了很多人的帮助。

首先要感谢我的导师邓小宁副教授，她从 2019 年年初开始督促我撰写论文，我却时常停滞不前。我还清楚地记得，有一次，我哭着拨打邓老师的电话，刚接通就哇哇地大哭了起来，我告诉她我不知道论文的创新点在哪里，每次看到论文就想哭。她跟我说“嗯，如果你不是哭着，你写的肯定不是硕士论文”。这句话很简单，却很有用，我开始有了心理准备。非常感谢邓老师在论文内容和格式上的耐心指导，还有在我消极受挫时给予的安慰和鼓励。

其次，我想谢谢周小兵教授，在我完成论文过程中遇到瓶颈、艰难前行的时候，他及时的提点和暖心的勉励给了我坚持下去的勇气和决心。

我还想谢谢十年前学中文时，老师教我“继续”这个词，我曾经无数次想过放弃，但是最后我都只和导师说三个字“我继续”。

我也想谢谢我的好朋友程梦婷，每一次我想放弃，她都告诉我，再试试。她不仅鼓励我，也帮我指出，论文中什么地方没有逻辑，什么地方要改得更好。

也很感谢 15 级的孙琦月子和尹康在，我们三个在五年读研时期的前几年，并不是很熟络，但是我们一起度过了写论文的最后阶段，互相打气才走到了今天。

疫情期间，我也想谢谢中国的领导人习近平主席，我们的美国总统川普下令要求在美中国留学生撤出美国，但我作为在华美国留学生，没有面临需要回国的压力，因而有了更好的外部环境完成论文。

最后，我想谢谢中山大学中文系行政处江然婷老师，她一直催促我撰写论文，申请答辩，送审论文，虽然这是她工作内容的一部分，但是我能感受到，她非常希望我能够顺利毕业。

2020 年 8 月
卢娜于康乐园

